

AXLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNA  
TASDAWIT MULUD MEEMMRI N TIZIGUZZU  
TAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGZDU N TUTLAYIN D YIDLESN TMAZIYT



**Uṭṭun n umesedfer:**

**Uṭṭun n usnay:**

**Akatay n taggara n uswir n master**  
**Deg tutlayt d yidles amaziṯ**

**Tayult : tutlayt d yidles n tmaziṯt**

**Taferna : tutlayt d tsekla**

**Tuzzagt : tasekla tamaziṯt d tisugna**

**Asentel:**

**Tasleḍt tasentalant i sefra n Muḥya**

**Syur :**

**IGHIT Ouassila**

-.....

**Asqamu n yimeskayaden:**

**S Imendad n uselmad:**

**CHEMAKH Said**

**taselwayt:** HACID Farida, MCA, DLCA, UMMTO.

**Amesnalay :** CHEMAKH Said, MCA, DLCA, UMMTO

**tamsekyadt:** HIRECHE Kahina, MAA, DLCA, UMMTO

**Tagrawt : 2023/2024**

# ASNEMMER

---

*Di tazwara ad nessenmer Mass CHEMAKH Said id-yellan  
I Imendad n wahil-nney, ay- agi s lemɛawn-as di welihen iy  
d –ttak iwakken ad inarni leqdic-a, asnini tanmirt dtameqqrant.*

*Ad nessenmer akk iselmaden d inelmaden n ugezdu n  
tutlayt d yidls amaziɣ.*

*As nini tanmirt i kra n win iy- difkan afus n lemɛawna  
deg tezrawt-a ɣes ya lukan s wawal Tanmirt.*

*Tanemmirt.*

# ABUDDU

---

*Imawlan-iw aezizn ad ten-yehrez Rebbi wa ad iseyzef di laemer-nsen.  
Itwacult-iw akken ma tella yal wa s yism-is: vava hemu, gemma  
hicam, najjim, fahem, remdan, Billal....*

*Itemdukaliw*

*Louiza, Tiziri, Dahbia, souad, yasmine, lydia, faiza,*

*yal ta syisem-is*

*Iwin i yiawnen i yettwalihen ama deg leqdic-a ney  
deg leqdic-nniden : Nabil LAOUCHE, Karim BEKAKRIA, AYAD  
Boukhalfa, group Tala Juba , KETTAN Youba, BOUAMARA  
Kamel , madame Hamida.*

*Iwid akk issney i yissnen anida ma lan qarbit ney  
baedit.*

*I yemjayen-iw aken ma llan Dr FOUAL , Dr OUCHEN, Dr Sidini,  
Dr Anes, Dr Brahimi, akked imjayen-iw akken ma llan deg  
begayet ney Tizi-uzu*

**I ynelmaden akk n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣn  
tesdawit MULUD Mɛammeri.**

**I yeslmeden-iw akken ma llan seg ayerbaz amezwaru  
almi tasedawit.**

**I Yesselmeden-iw n tesdawit n Begayet d wid n Tesdawit  
Tizi Ouzu.**

IGHIT Ouassila

# TAZWERT

## Tazwert tamatut

Tamedyetz d tawsit seg tsekla timawit i yesεan azal d ameqqran deg tudert n yimdanen , ladya yer yimaziyen, d ayan ara ad negzu seg wayen i d-yenna usmazray Ben Xeldun : lemmer ttarun yimaziyen tamedyazt-nsen, tili ahat ččuren tinedlisin s yisefra-nsen, aya yettbin-d dayen deg tuget n tezrawin i yettwaxedmen fell-as, ad nebder tin iga A,Hanoteaux (1867), Si Amer Said Boulifa (1903), Mouloud Mammeri, dayen llan wid i d-yemmeslayen yef yimediyazen n leqbayel n zik yecban Si Muḥ Umḥend, Si Lbacir Amellaḥ...atg.

Ma nerra iwelha-nney yer leqdic i d-yellan yef tmedyazt d yimediyazen iqburen ad d-negzu dakken yettuqet wawal fell-asen ; imi tasekla taqbaylit tebna yef timawit iderisen-is d win yellan seg yimmi yer temzuḡt syin akken uḡallen yer tira, dayen iwumi ur nezmir ara ad as-nfek isem tasekla tamensayet imi ur mazal-itt ara d timawit acku teeda yer tira; Ma d leqdic yef tmedyazt tallit-a, ladya tamedyazt tenarna tuḡal tettwacna, tuḡal tettili-d deg ssaruyen deg umezgun tuḡal tillellit ...atg.

Tasekla ur t-εedda ara kan akka si timawit yer tira, maca yella gar-asant usiskel n yeḡrisen-ayi n timawit deg lewqt n lgirra-nni anda i d-ttwajmεen aḡas n yeḡrisen ama d isfra, ama d inzan, ama d timucuha, d timesraq...atg; seg-si d-wwin iḡuran n usenrni anda timetti mazal tessεhbibir yef yiḡrisen-nni imezzwura ; labud tuḡalin ḡur-s imi dawezyi ad yilli uḡris amaynut ma yella ur nuḡal ara ar wayen yuran yakan dayen iwumi neqqar ameyḡres.

Awal tasekla timawit tenulfad deg useggas 1882 s ḡur unesnulfa-is Paul SEBILLAT yesbyen-d akken alla win yeḡran izmren ad yettaru,imi treḡḡa yef wawal seg tatut n umedan d uεawed, akken ḡayen dallal n uḡḡiweḡ i umezruy, yettemal-d i ḡulfan n umdan d wayen yetteac, win ara ad as-sissel tikelt tamezwarut ad teqim deg walay-is.

Tasekla taqbaylit d tin id-yekren yef timawit tuget n yeḡrisen i d-ttawin εeddan seg tasuta yer tayed, s taycet seg yimi yer umzuḡ,ma nenna-d tasekla tammirant tamaynut maca ur teqim ara d timawit teeda yer tira. Aεeddi seg timawit yer tira yeḡlal-d aḡas n teḡawsiwin i yerran aḡas i uḡriḡ ama d aseskel talsira neḡ ameyḡres, d tiḡawsiwin i d-icebḡen i d-yeslalen assay iḡahden ger timawit d tira, maca asenulfa-yi amaynut ur yezmir ara ad yili nebla tuḡalin yer timawit.

Deg wannar-a ad nkemmel nekni leqdic yef usezrew n tawsit-a n tsekla yef waya leqdic-nney ad d-yawi ameslay yef tmedyazt taqbaylit n Muḡya , ad nawal yef tmedyazt id yessuqel neḡ ahat tid id yesnulfa, ad neεred ad s-nexdem tasleḡt tasentalant, ad tt-nessimel ilmend n yisental acku ur nezmir ad tt-nessismel amek-nniḡen .

Iħulfan d tektiwin n tmetti anda i d-ilul, i d-d-ttaken amađal, acu kan deg tuget, tamrdyazt trezzu yer tmura s tutlayin n temettiwin anda ara ters. D ayen iyer iger tamawt Muħya, mi yebda yessuul-d ney yessewas-d isefra igeraylanan yer tmaziyt. Ur nezmir ad d-nemmeslay yef tsuqqilt seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt, mebla ma nebder-d Muħya, acku win i d-ibedren tasuqilt, ad d-yeddu yisem-is.

Guar tfukas i yesseqdec Muħya, ad naf aeiwed n tira n wayen yellan yakan deg tsekla tamensayr ney tgemmi timawit, ammer mađci d netta i d-yeqqaren iderisen-a tasuqilt, tili uryin ad d-yerr yiwen s lexbar, ttebanen-d am wakken d asenuflu-ines. Aya yemmal-d d akken tasuqqilt-nes tgerrez s wařas ladya s tguri n yinzan d tenfaliyin tukrifin deg uđris i d-yessuqel yer teqbaylit. D ayen id d-yernan sser d cbaħa i uđris-ines.

I wakken ad d-nawed yer yiswi n tezrawet-a yewwi-ađ lħal ad d-nner yef yisteqsiyen-a:

- Dacu-ten yisental i d-yettawi umdyaz Muħya deg tmedyazt id yesnulfa ney tid id yessuqel? .
- Dacu-ten tfukas n tesnukyest i yesseqdec umedyaz-a deg yisefra id yesnulfa, ney wid id yesuqel ? .

***TASNARAYT***

## **I. Tasnaryet :**

### **Tazewert:**

Deg uḥric-a am yal leqdic, nemmeslay-d yef ufran n usentel d iswi-ines akked tarayt-is d tsegzalin d yizamulen d tira i nesseqdec deg yisefra i d-negmer war ma nettu uguren i d-nemlal deg umahil-nney.

### **I.1 : Timental n ufran n usentel :**

Neddem-d asentel-a n ugmar n yisefra n tmedyazt n Muḥya i wummi ara neg tasleḍt tasentlant ilmend n tmental-a:

- Asissen n tmedyazt tatraret .
- Neḃya ad nemeslay yef tudert n umedyaz Muḥya.
- nefren amedyaz Muḥya acku d bab n temdyazt tassuqlant id yewwin amaynut deg tutlayin-nniḍen.
- Yella lexsas ney tezrawin ixedmen yef usentel-a.
- Ad nwali isental i d-yewwi Muḥya.

### **I.2 : Iswi n tezrawt:**

Deg leqdic-a neḃya ad nessiwed ad d-njerred isefra akked d tmedyazt n Muḥya, akken ad nenadi yef yisental i d-yewwi deg teḃzi n umecwar i d-yewwi deg tudert-is.

### **I.3: Agmar n yisefra d yisallen:**

Isefra-ya i d-nura, d wid i d-negmer deg kra yedlisen akk tezrawin ixedmen fell-as akked deg kra n tesfifin n muḥya.

Isallen yef Muḥya akked tmedyazt imi ulac aḥas ixedmen fell-as, aken dayen i yurin ara fell-as aḥas deg yiymisen amma deg l'internet ney deg tezrawin imi ulac fell-as aḥas leqdic,

maca dayen i d-izeyyen lxaṭerb n umseflid Aqbayli , acku d tin i d tutlayt i as-yettḥulfu, yerna d aswir unnig, d tutlayt taseklant deg tmetti taqbaylit. Ula d netta iḥulfa s waya, imi imeslayen i izerreε deg tesfifin-is jebbden-d imsefliden iqbayliyen am ddkir s uzzal, acku deg yal tasfift yeqqar-d :” **Ad as-tesleḍ, ad d-tuyalḍ, ad d-tiniḍ rnu-d tayed**”

Ayen i γ-yeḡḡan n nnuda fell-as akked d leqdic-is, amma deg tawil linternt, amma deg temkarḍitin, amma deg yedlisen i yuran fell-as, amma deg tezrawin n master akked d doctorat, akked d issalen radyu...atg.

#### **I.4: Tira i nessemres deg yisefra :**

Nesseqdec tira tumrit mačči aken id tt-waṭaqen.

#### **I.5: Uguren n umahil :**

Mi nexdem tazrawet-a nemdlal-d d waṭa n wuguren gar-asen :

- Lixsas n tezrawin yef usentel-a.
- Lixsas n yisallen yef Muḥya.
- Tikwal nettafiten deg tesfifin maca llan kra wawalen ur ten-nefhem ara.

#### **I.6.Tisgzalin d yizamulen i nessemres:**

<b>Awal</b>	<b>Asewzel(Azmul)</b>
<b>Asefru</b>	<b>Sf</b>
<b>Afyir</b>	<b>Fyr</b>
<b>Amedya</b>	<b>Md</b>
<b>Awal amaynut</b>	<b>*</b>
<b>Taseddart</b>	<b>§</b>
Asefru yettkemmil	(...)

#### **I.7: Tarrayt i neḍfer deg umahil:**

Deg tazwara neereḍ ad nejmaε isefra-s, deg temkarḍit n Tasedawit Mulud MEEMERI, neγ deg Tasedawit Abed Reḥman MIRA Beggayt, aken nnudda deg tezrawin i xedmen fell-as, sin

akkin nexdem-asen i yesfara-nni tasleḥt tasentalant umbæed nessismel-iten ilmend n yisental yellan i lmendad:

### 1.Tajarrum:

- Amatar udmawan.
- Ameqqim ilelli.
- Ameqqim awsil n yisem

### 2.Amawal:

Ad d-nefren deg-s:

- Awal asentalan.
- Aleqqid.
- Awal asaru.

### 3.Anamek:

Deg-s ad nwali:

- Azalen isnukyisen.
- Anamek amatu.

Tazrawt-nney, ihi d tin i nebḍa yef ukkuḥ n yixfawen igejdanen:

#### ➤ **Ixef amenzu : d tasnarrayt:**

Nebḍa-t yef 09 n yizwal, ayen yellan deg-s icudd yer tarrayt i neḍfer deg umahil-nney. Deg-s nemmeslay-d yef:

- 1.Timental n ufran n usentel.
- 2.Iswi n tezrawet.
- 3.Agmar n yisfra d yisalen;
- 4.Tira n wammud;
- 5.Uguren i d-nemlal;
- 6.Tisegzalin i nesseqdec deg tira;
- 7.Tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney;

➤ **Ixef wis sin: tamedyazt taqbaylit:**

Deg-s nesbadu-d kra n tmiḍranin illan assay akked usentel-nney, yef waya newwi-d awal yef:

1. Tamedyezt d usefru sumata;
2. Tiwsatin n tmedyezt n Leqbayel ilmend n talya;
3. Azal n tmedyezt taqbaylit deg tmetti gar zik d tura;
4. Azal n umedyaz deg temetti taqbaylit am tura ney zik;
5. Tawuri n tmedyezt deg temetti;
6. Taselḍt tasentalant;
7. Tabadut n usentel;
8. Asbedded gar tliisa n usentel;
9. Asemgired gar usentel d uleqqid;
10. Tabadut tesnukyest;
11. Tibadutin n kra tunuyitin n tesnukyst n tmedazt;

➤ **Ixef wis kraḍ: d tasleḍet:**

Nebḍa-t yef sin imuren:

1. Taşleḍt timsentelt; nennuda yef udmawen n temetti, tayri, tumast,d tasertit...atg.
2. Tasnamka: deg-s nexdem tasleḍt i kra n tunuyin n tesnukyest n tmedyezt.

➤ **Aḥric n wamud n isefra :**

D aḥric n wammud i d-nerra seg timawit yer tira tumrist akked d tira n tmedyazt.

**I.8: Asissen :**

**I.8.A.Tameddurt n Muḥya:**

Muḥya isem-is aḥeqqani Muḥend Ĕebbedella Muḥya , d amedyaz yerna d amaru s taqbaylit. Ilul deg umenzu n wumber 1950 deg yiēezzen.Lasel-is n Wat Rabeḥ tayiwant n yibudraren, læerc n Wat Wassif. Tunag twacult-is yer yiēezzen uqbel ad ilal.Ḳas akken dinna ilul, maca baba-s issers-it di tyiwant n Wat Rebeḥ, imi ur yenwi ara ad idum yinig-nsen dinna. Baba-s yella ixeddem d axeyyaḍ. Yessēdda Muḥya temz-is deg yiēezzen, dinna i yeyra almi d aḡerbaz alemmas. Sin unagen yer Tizi-Uzzu, yekcem yer senawit Ĕemmiruc, syin akin Muḥya iwid akayad n I BAC deg useggas 1968 aken ad yekcem yer seddawit n Lezzayer, iwakken ad iḡer tusnakt . Yekfa-d leqraya-s deg tesdawit deg 1972.

Deg 1969 imi i d-tettwahegga tfaska n tmura tiberraniyin, inelmaden n Tejmaet n Yidles Amaziy, Ĕerḍen-t-id yer usarag i d-ihegga Mulud Mēemmeri, yef udlis i yexdem yef « Si Muḥend U Mḥend ». Muḥya yexdem yiwen usefru iwumi isemma « Ayen byiy » yeyrat-id i tikkelt tamezwarut dinna. Mulud Mēemmeri igga-yas ifadden axater iēgeb-as aḡas, iwala-t yezmer ad d-yernu ayen meqqren i tsekla tamaziyt. Yexdem dayen deg umaḡaf.

Deg 1973 iruḥ yer Strasburg, maca ur iæţţel ara dinna, iruḥ yer Pari. Dinna i yemlal Ḥusin Sadi i t-yesskecmen yer Ugraw n Unadi yef Tmaziyt (*Groupe d'Etudes Berbères*). Iwakken ad iqadd iman-is, ixeddem deg yiwen n usensu, syin akkin yetţef taḥanut n yisufar n wučči.

Deg yiseggasen n 1976-1977, Muḥya yesyer taqbaylit deg *INALCO*, di *Paris*. Yella yettaru imagraden deg BEB « *Bulletin d'Etudes Berbères* », iwumi ibeddel isem yerra-t « Tisuraf ». Deg useggas n 1980, send ayen yeḍran deg tmurt n leqbayel (tafsut n 80) , Muḥya yebda yesseklas ayen ixeddem di tesfifin.

Deg useggas n 1981, yesyer Tamaziyt deg Tddukla Tadelsant n Tmaziyt (*Association Culturelle Berbère*). Deg 1983, iæawed asbeddi i terbaet i yuraren amur ameqqran n yidrisen-is n umezgun am « Tacbaylit, Si Lehlu, Si Pertuf, Am win yettraḡun Rebbi ».

Deg 10 ctember 1993 i d-yuḡal Muḥya yer tmurt mbeed mi yeqqim 21 d aseggas di Fransa seg wasmi iruḥ. Di tirza-is yer Bgayet yemlal d Fellag i yuraren tamezgunt n « Sin-nni ». Seg lawan-nni yebda Muḥya itezzi lwelha-s yer yimyura iberraniyen iqburen am *Aristote*.

Isemtal id d- yettawi deg tmedyazet-is ugten s waţas yef temagit, yir temzi, lhif, tagrawla Lezzayer. Yesmres deg yeḍrişen-ayi n tmedyazt ama deg wid ines ama deg wid id d-yessuqel yer tuttlayt taqbaylit n yall ass, maena iḥmel ad yessexdem kra n wawalen n tefransiset ḡas ulama yettaka-asen talya n teqbaylit, acku yeqqar-ten akken i ten-id-qqaren wid ur neyri ara ladya imminigen-nni n zik amedya yef wayagi deg usefru “*amerzeg-nney*” ( si tri byan kumsa lanġiri, limaruk, apri, liṭrunġi, la grund afir ) .deg usefru “*yeḥya lebrizidan*” ( la cunsu, pisk, jti jur, ryan, liburjwa, şuf, prupu, lamizir), am waken ur yesxedam ara awalen imaynuten acku netta d win yebyan ad yerr taqbaylit n lejdud wa ad tt-id yeḥyu i waken ur tettruḡu ara am wakken id yenna “ *tutlayt d siman s wacu teddukul temtti i tt-hedren*”<sup>3</sup>..

Gar wayen i d-yeġġa beḍḍan yef kraḍ yeḥricen, tamezwarut ad d-naf ayen id d-yesnulfa netta s-yimmad-is ger isefra d tulisin , d yeḍrisen iseklalen, tis snat leqdic n teskla tayaerfant seg umaḍal syin isemmed-it s talya-ines , tis kraḍ ad d naf ayen i yeġġa seg tsuqqilin d umasa tegmmi taskla n tmura n L’europ d tiyaḍ, i wumi immud ruḥ n teqbaylit.

Timezgunnin gar wayen i wumi yexdem amasa yer teqbaylit ad naf:

-Am win yettraḡun Rebbi (en attendant godt) n Samuel BACKETT.

-Anzgaru ad d-yer tawwuret (la décision) llem-ik, ddu d uḍar-ik (l’excipionet la règle ) n Bertolt BROCHT.

-Tacebaylit (la jarre ) n Luigin PIRANEDLLO.

-Si lhllu ( le médcin malgré lui ) .

-Muḥend Ucaeban ( la Ressuscité).

-Sinistri ( la face de maitr pathline ) n Pouvre MARTINE<sup>4</sup>.

Muħya ayen yexdem ama deg tmedyazet, ama de umezgun, ney deg tsekla sumata mačči dayen ara ad nebder di kra n yimslayen imi dayen ur quṭṭeen s wawal, Akkagi almi d-yeqli-d fell-as waṭṭan, yekcem yer sbiṭar. Yerna kra n wagguren yewweḍ leəfu n Rebbi ass n 7 duğember 2004.

### **I.8.b.Amahil n Muħya deg tsekla taqbaylit:**

Akken i as-yenna Mulud Mæemmri deg wawal-is : « Yella walbeed yella ulac-it, yella walbeed ulac-it yella » d wagi i d Muħya. Xas akka ulac-it gar-aneḡ, maca yeğğa-yaḡ-d agerruj ur nfennu ara ama deg wayen yerzan tasrit (*prose*), ama deg wayen yerzan tamedyazt.

### **Tizwart :**

Deg wayen i yexdem Muħya deg tsekla taqbaylit ad naf tizwar am tezwart n wammud n tezlalin n Sliman Eazem iwumi isemma *Izlan*. Tazwart tayed i yexdem i lwennas Iflis (Tisuraf Un 2 / Isefra n usirem), yura dayen tazwart i uḍbsi amenzu n yidir « A baba-inu ba ». Rnu yef waya tazwart i yexdem i Ferħat Imaziyen Imula : « Akli ad yecnu... »

### **1-Tamedyazt i yexdem d tin id-yessuqel :**

Yebda Muħya yettaru tamedyazt seg yiseggasen n sebēin, asefru-ines amezwaru isemma-yas : « Ayen byiḡ », yecna-t Ugraw n Yimaziyen Imula. Tuget n yisefra-is ddan aṭas imi mačči d yiwen ucennay i ten-yecnan am :

Ferħat ilmazyen	Amarezg-nney
	Taħya Berzidan
	Amzarti
Djurdjura	Muħ n Muħ
Takfarinas	Ay arrac-nney
Ideflawen	Ahya ddin qessam
Sliman Cabi	Ad yrey di lakul
Malika Dumran	Aḍellaε yeqqersen

Ma nuyal yer wayen i d-yessuqel n tmedyazt seg yimyura iberraniyen, ad naf ammuḍ iwumi isemma : « Mazal lxir yer sdat ». Gar yimyura iwumi i d-yessuqel isefra yer teqbaylit : B.BRECHT, E.POTTER, J.BECAURNE , B.VIAN, J.PREVERT d wiyid.

Dayen yejmeɛ-d ammud n yidrisen d immawiyen, d imensayen, iwumi Isemma « Akken qqaren medden - Inḥisen», i d- yeffyen dayen di tesyunt Tisuraf, di Wamber 1978, Tiqdimin (*Récits traditionnels*), i d-yessufey di BEB.

## 2.Amedya yef kra-nniḍen i d-yessuqel:

Xer-ney le temps	Il faut passer le temps
Macahu, yiwen ufrux	Le chat et l’oiseau
ur heqqert ara	Soyez polis
Yiwen n umrabeḍ ileḥḥu ar lḥiḡ	C’est un marabout qui va à la mecque
Muḥ n Muḥ	Pauvre Martin n Brassenes
Ulaç deg-ney	Le temps ne fait rien à l’affaire
Tettkellix fell-i	Marinette
Amzẓartī	le déserteur n Vian
Ay a ddiñ qessam	Merde à Vauban n Seghers
Ayrum s Imus	La chanson du pharmacien n Felix Leclerc
Yiwwas ad dlun fell-as	Nuits et brouillards n Jean Ferrat
Afrux-nni	Le rossignol captif
Nekkni s yennaten-agi	La sierra n Julos Beaucarne
La nezẓaḍ neggar awren	Litanies n Philippe Saupault
Uh ay aḥbib	Comrade n Philippe Saupault
Wwet kan a xali Muḥ	Donnez la parole aux gâteaux n Philippe saupault

## 3. Tutlayt i yessexdem:

Tutlayt i yessexdem Muḥya deg umahil-is d taqbaylit n yal ass. Yas ma yella tikkwal yesseqdac deg tmeslayt-is kra n wawalen ijentāḍen, ama n tefransist ney n teerabt, maca d awalen isehlen i lefhama. Tameslayt n Muḥya mačči d tameslayt n win yeyran, yal amdan yezmer ad yefhem ayen i yebya ad t-id-yini.

Xer Muḥya, win yebyan ad yaru ilaq ad yessexdem taqbaylit timserreḥt.

***TİZRI***

## II. Awal yef tamedyzt taqbaylit :

Deg uħric-a nesbadu-d kra n tmiđranin i yesεan assay akk d usentel-nney.

### II.1. Tamedyzt Taqbayelit:

Tamedyzt tettef aħric meqren deg tsekla acku d tin i d-yettuyalen s wařas deg tudert n yimaziyen yal ass.

Tamedyzt taqbayelit d taqburt seg tasut tis tmenřac (18) i yebda umeslay fell-as, maca seg unekcum aFransis, tebda amecwar n ujerred, seg unnar n tmawit yer unnar n tira, dayan i id-yessawđen kra n yimedyaZen muccaεen yecban Yucef U QASSI, Ccix Muħand ULĤUSIN, Sidi QALI...atg.

Tamuyli yef tmedyzt temgarad ilmend n umusnaw yer wayeđ, ismazzayen fkan-d ařas n turdiwin d wařas n tbadutin:

**BONFOUR (A):** "Tira tettuneħsab d allal n taywalt, imi d-tessegzay ansay n tsekla, ma yella nesserwes-itt akked d wansayen-nniđen"<sup>1</sup>

**CHAKER(S)** yenna-d : " tira d allal amaynut i d-as yefkan afud i tmedyzt taqbaylit, maca ur tettwasen ara, imi drus n yedlisen i d-yefyēn"<sup>2</sup>

**YASINE(T)** Tenna-d : "ansay n teqbaylit yessen tamedyzt yettwarun s yisekkilen n taεrabet deg tilawet ur tettwaqen ara yer ccna d uřawan, am tmedyzt n Qasi Udifella"<sup>3</sup>.

### II.2. Asefru:

Asefru d ttawil s wayes senfalayen imdanen iħulfan d tedmi-nsen, war tilisa, akka dayan yettak-d ccbaħa i yiles d yidles, s yes i d-ħekkon imdyazen yef laεwayed d wansayen n lejdu d tmetti-nsen, ad naf:

**DJLAOUI** yenna-d : "amedyaz s usefru itent-iferru, yess id-yemmal ayen yettħulfu, awal s wayes yesεa inumak, d tirikkizt\* i yef iress lebni n tyerma n tmaziyt".

**BONFOUR (A):** " asefru d tmedyzt , amezun d isem amensay n tmedyzt, yettuseqdec ařas yur Leqbayel, ma yella d wis sin d anamek amaynut i nessexdam tura "<sup>4</sup>.

Ihi asefru d urni yesεan azal deg yidles, deg tmesbayrut\* n tugtin dayan d win yellan d anasli deg tmetti taqbaylit.

### II.3. Lesnaf n tmedyzt ilmend n talya\*:

Tamedyzt tettnerni s useqdec n tutlayt n wanya\* ( rythme) deg tmeslayt anda anazur yesnulfay-d tameslayt d tugniwin n tesnukyest deg yiwen n wakud akked d wanya i iħerren talya\* usefru ; yef waya nessesmel tamedyzt ilmend n tyessa\* krađ (03) n yiħricen

### II.3.a.Tamedyazt n tmeyrut :

D taggayt n yisefra yedduklen, ama seg tama n tmeyrut, ama seg tama n tyessa n wakta\*.

Seg tama n wakta : ma nmuqqel yer umetza\* ad d-naf mkul taseddart tesa kraḍ n yifyar\* amenzu seg-sen akk wis kraḍ mmsawan deg wakta ma seg tama tmeyrut : ad naf allus ney tuyalin n yimeslaney tuyalin n taggayt n yimesla deg taggara n yifyar n yiwen n usefru, inna-d M.Akli (S)<sup>6</sup> : deg tmedyazt taqbaylit llan sin n lesnaf n tmeyrutin:

1. Tameyrut tagensant : dixel n ufyr .
2. Tameyrut tanirit : i taggara n ufyr.

Deg taggayt-a n tmedyazt yal afyr yessa tawuri :

- ✓ Afyr amenzu yess i tbeddu taseddart\*.
- ✓ Afyr wis kraḍ yess i tkeffu taseddart.
- ✓ Afyr wis sin izett gar ufyr amenzu akked wis kraḍ.

---

<sup>1</sup>BOUNFOUR(A) :méthode en littérature berbère , in, le noeude de la langue, EDISUD, Paris, 1994, “ l’écriture n’est pas qu’un moyen de transmission puis elle explique une tradition littéraire, en comparant à une autre tradition “

<sup>2</sup>CHAKER(S) ; structure formelle de la poésie Kabyle , in littérature orale acte de la table ronde, juin1 979, OPU, Alger, p45 “l’écriture, consiste un support nouveau pour la poésie Kabyle, mais elle n’est pas généralisée peu d’ouvrages seulement, ont vu le jour”.

<sup>3</sup>YASINE(T) ; poésie Kabyle et identité, Qasi Udifella, héraut des Ait Sidi Brahim, bouchene-Awal, 1990? “la tradition Kabyle connaît une tradition transcrit dans les manuscrit pas les lettrés en langue arabe, par conséquent elle est indépendant du chant de musique, comme dans la poésie de Qasi Udifella”.

<sup>4</sup>BOUNFOUR(A): “méthode en littérature berbère, in, le noeude de la langue, EDISUD, Paris. “ à propos de deux termes a asefru et tamedyazt le premier se réfère au nom traditionnel de la poésie en usage largement répondu en Kabyle, quand du record il s’agit d’un néologisme ayant une diffusion significative”

### II.3.B. Tamedyezt tillelit :

Tamedyezt tillelit tet̄tef dima deg talya n ufyr, tban-d kan deg tasut tis 19, tebna yef kra n yillugan\* am :

- ✓ Tettwasuddes s yifyar.
- ✓ Yal afyir yes̄ea akta i yiman-is.
- ✓ Yal afyir ibeddu s usekkil ameqran.
- ✓ Yifyar n yiwen n usefru deg lbni n Ifyar ttwasudsen d tiseddarin.
- ✓ Yal taseddart tes̄ea tikti-ines.
- ✓ Tiseddarin ttemxalafent deg wuṭṭun n yefyar
- ✓ Allus nwawalen d tenfaliyin deg usefru.
- ✓ Amedyaz d ilelli deg lexyar n useddes n yifyar-is.
- ✓ Am akken dayen yezmer ad yefren isental i as-yehwan.

Inna-d M. Akli Salhi : “qqaren yef yifyar d ilellyen mi ara yes̄eu yal yiwen deg-sen akta\* i yiman-is ney mi ara mgaraden yifyar n yiwen n usefru deg lebni n tkatit\*-nsen, maḥsub, ur teq̄eid ara tkatit n yifyar n yiwen n usefru s yilugan n wansay n tmedyazt. Tuddsa n ssenf-a n yisefra, tettli-d kan s unamek ney s unyan yifyar (ney di sin )”.<sup>5</sup>

### II.3.C. Tamedyazt yettwacnan :

Ccna d aseddukel n uḥawan\* akked tmedyezt d wawalen n lmuṣiqa i d-yettakken tawsit n tezlit ; tangarut-a teb̄da yef tseddarin\* yettwacnan s uawu anasli ur nettwasen ara, amḍan n tseddarin deg tezlit taqbaylit ur yettwasbadu ara ; imeslayen ad yernun deg tezlit ur i d-sbeyyinen ara aḥal n tseddarin i yellan, yall tizlit tettas-d s timawit, dayen yal yiwen aḥal n tseardin i as-ixeddmen; akken yezmer sya yer sdat ad ttwassiwḍent s tira akken ad ttwasbadunt yef yiwet n tikkelt.<sup>6</sup>

### II.4.a. Azal n tmedyazt deg tmetti tansayt\*:

Nebya ad nemmeslay yef tmedyezt tansayt acku tamedyezt mačči deg tallit-a kan i tettwassen.

Tamedyezt deg tmetti Taqbaylit tansayt tes̄ea azal, nezmer ad d-nini mrqqren deg tmetti, ttawin-tt-id medden deg tudert-nsen yal ass yas mxalafent tegnatin-is, asefru-ya d afukal wayeḍ yettcebbih tutlayt...atg. Tamedyazt n zik tella d allal s wacu i selmaden imedanen imenzayen d wazalen iyef tbedd tmetti, ihi asefru s cbaḥa-s am temsirt n tura seg-s i d-ttagmen imdanen tamusni, yenna-d Mammeri (M) :“...asefru d allal n uselmed; d tamsirt, ur yelli ara kan asensekdan, tawsit-a tella tes̄ea azal d ameqran “<sup>7</sup>

Deg tmetti taqbaylit n At Zik tettwasseqdec tmedyezt aṭas laḍya deg uxeddim akked tjumæ anda i tnejmaen yimusnawen n taddart i uselḥu d ferru n temsal n ugduḍ, yef waya

asefru yettas-d tamselyut akked trekkizt iyef ttsenniden awal-nsen akken ad qenneen wid iħedren s thuski d tenfalit, yef wannect-a yenna-d Mammeri ( M) : “ *asseqdec n tmedyzt n yal ass deg tmetti taqbaylit taqburt ur yettwagzu ara, ma yella ufyir ur yesei ara tamliit tumrist, yef waya imyaren, imusnawen, s umata wid yettnejmaeen deg tjumaε anda ssselħayen lecyal n ugdud, ssemrasen asefru, mačči kan i ccbaħa n yinaw, maca am wallal i usenfali iyehden, allal n uqennaε*”<sup>8</sup>.

### **II.5.b. Azal Tamedyzt deg tmetti tatrart\*:**

Ulaç tallit d-yufraren ur nesēi ara tamedyzt-is ama telha ama tegra.

Ma nemmeslay-d yef tmetti tatrart ħur-s azal am tid yezrin, ħas yella wayen i ibedden deg-s ma nsemgared-itt yer tiyađ.

Assa tella tmedyzt yuran imi imedyazen ħur-sen akk amuden n yisefra. D ayen yelhan imi isefra-nsen, ad menēen deg yimi n tatut, ad ten-id-afen tsutwin.

Asefru assa ħur-s talĳiwin timaynutin ( abeddel n talĳa ), d ayen yeġġan imaeyriyen\* ad afen iman-nsen deg tyuri d uslađ n tmedyzt.

Tawwuri n tmedyzt ħas teqqim ur tbeddel ara s waħas maca tbeddel cwiť udem, yella anda srid, yella wanda i teqqim kan deg ttawilat n taywalt.

---

<sup>5</sup>M. AKLI (s) : *asegzawal amezyan n tsekla.p56*

<sup>6</sup>Mhenna Mehfuji, *chants des femme en Kabyle, fête et rites au village, nouvel, CNRPAH, Alger, 2006; deg tmetti taqbaylit tansayt uqbel ad d-yennulfa ccna atrar d ttawilat n uzawan d iđebballen akked imeddaħen i icennun tamedyzt am : Lbacir Amellaħ, Yucef Uqaci, d Si Muħand...atg; ssexdamen s umata aj*

<sup>7</sup>Mammeri (M) : *culture savante et culture vécue, TALA, Alger, 1991, p27. “le vers n’est qu’un instrument didactique; et non pas un plaisir esthétique, le guerre jouit cepeendant d’une grande faveure”*

<sup>8</sup>Mammeri (M) : “ *l’emploi quotidien est répandu de la poésie dans la vielle société Kabyle ne s’expiliquerait pas, si le vers n’y jouait pas un role plus pratique. En effet les sage, imousnawen, et en général tous les orateurs des innombrables assemblées où se décidaient toutes les affaires de ce peuple exagérément démocratique usaient du vers, non pas seulement ornement du discours, mais surtout comme un moyen d’expression plus dense, un instrument plus efficace de persuasion*”.

## II.5.Amedyaz gar zik d tura:

### II.5.a.Amedyaz deg tmetti tansayt:

Mi ara ad nmuqqel yer twuri i tessa tmedyazt deg tmetti taqbaylit taqburt ad d-nerr s lexber yef wamek yella umedyaz yettwaqader, imi ieggalen n tmetti fkan-as amkan am win umyar ney lamin n Taddart, am umusnaw am umrabeḍ. Xef waya i d-tenna Tassadit Yacine : “ imedyazen mačči kan ttwassnen, wwin cciēa tameqqrant, ur llin ara kan d ibelheddaren. Maca d nutni i yettmeslayen berra i tejmaēt s yisem n tmetti”<sup>9</sup>.

Deg tmetti taqbaylit taqburt llant snat n taggayin n yimediyazen :

- **Ifsiḥen**: d nutni i d-yesnulfan tamedyazt.
- **Imeddaḥen** ur d-snulfayen ara tamedyazt maca ceffun fell-as.

### II.5.b.Amedyaz deg tmetti tatrart:

Azal n umedyaz yettbeddil seg tmetti yer tayed, seg tallit yer tayed, ma nmuqqel yer temtti-nney assa, amedyaz yur-s azal amzun d netta i d iles n ugdud akken yella seg zik, netta d isefra-s i d inaggen yef tallit ideg yedder, dacu deg tmetti-nney, amedyaz d wazal-is ur yeqqim ara am talliyin yezrin, ayen i d-yewwin aya d abeddel n tmetti d ttawilat-is, rnu yer wakka azal n umedyaz meqqr deg tmetti n zik dakken tasekla-nney deg tallit-nni d timawit yer waya i as-sellen akk medden maca assa amedyaz yuḡal yettaru, ḡas akken ur ggiten ara wid i yeyḡaren.

## II.6.Tawuri n tmedyazt deg tmetti :

Amedyaz d win yettḡarabn aḡdaw (deg tallit n ṡṡraḍ) s yisefra, ineggura-ya ttaken afud i yemjahden, akken ad qedmen yer sdat imi llan yimdyazn d

---

<sup>9</sup>Tassadit (Y) (1990,17) : “ les poètes sont connus, ils jouissent non seulement d’une grande notoriété, mais aussi d’un grand prestige. Ils sont pas seulement pour fonction de tenir un discours, ils sont aussi par condition les acteurs tout désignés des grands role en particulier, ils sont les ambassadeurs du groupe à l’extérieur”

yimjahden s yiyil d ssif, llan yimusnawen i d-issefrawen inzan, d wayen akk i ssenen, ayen yeenan yakan asegni, imi yef yisefa-aya ad lemdent tsutwin i d-yegguren. Imrabden s yisfra i ssawden d-din-sen yer medden deg yal tamnađt, amedyaz dayen d amusnaw, d tafat i ttrajun akk medden , imi ttwalin-t-id d aybalu n tifrati i yal aybel, d yal tamsalt, i ihuzan yal amdan, i yiman-is, ney i tejmaet. yef waya, yenna-d Y. Nacib :*”amedzaz mačči d win i d-ixdmen amezgun, maca d anemgal-is wa yettarra amedan ad ieawed tamuyl-ines yef ddunit, acku isefra-nsen d inzan “*<sup>10</sup>.

Nettaf-d dayen azal n umedyaz deg tmetti deg usehbiber n teqbaylit, yef i d-kkren Leqbayel zik, mebla ma nettu belli d amedyaz i d-yettawin yef wazalen iyef tressa tmetti akken ad telhu s yillugan n yissej, aya yemmeslay-d fell-as Hanotaux deg udlis-ines amezun yef tmedyazet d temetti taqbaylit anda i d-yegmer azal 261 n yisefra aseggas n 1867<sup>11</sup>.

## **II.7. Tasleđt tasentalant :**

Tetwesmma dayen tazyant\* timsentelt, tres yef tmiđrant usentel, tuar i wakken ad tt-id-nesbadu akken ilaq, d tugna yellan deg uđris tettwakas-d ilmend n tyessa n umiyyez n umedyaz, s yes nezmer ad nerr yef usteqsi : amek i yetwasuddes umiyyez n unazur d wamek yebna uđris-is ?.

Amezwaru i d-yemmeslayan fell-as d G.Bachelard ( 1884-1962 ), yettwal-itt d akken d taggayt n tillin n umyaru : yettidir / yeqqar-d ( yettaru ), yer G.Bachelard tarrayt n tesleđt-a d afran ara ay-d-yeđđen tugna taneggarut (isehhan) .<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup>Y. Nacib. *Anotholoie de la poésie,Ed,Andalous 1993,p64.*

<sup>11</sup>*Hanotauxpoésie populaire de Kabyle de Djurjura 1867.*

<sup>12</sup>*Www.google.com/introduction a la poésie berbère.*

## II.8. Tabadut n usentel :

Mi ara d-nessegzel ayen i uran imusnawen yef temsalt usentel ad naf aneggaru-a yesæa assayen akked tezriyin-nniḍen n tsekla am : tesnukest d tesnamka, yal ameskar ad issisen ayen yellan d amazzag, taḡawsa i d-yessufyen aḡas n tegziyin d tbadutin. Ihi ad neereḡ ad nessesen kra seg wayen i xedmen yimusnawen yef tbadut n usentel.

**BOUNFOUR ABEDELLAH :** Yeḡqared deg tbadut n wawal “...*asentel* yef usekkil-is n tnefkit *asentel* n tyeḡweft tamatut i umdan yettwali dakken asentelyettuyal yer yer yiwet n tilawt tamenkudt ( empirique ) neḡ tirit n tnefsit uktawan am : tayri, Imizirya, tasreḡt, arukkidt...atg”.<sup>13</sup>

**GARD TAMIN:** “...*awal* n usentel yemmal-d imelti, tikti, am : tayri, tamettant, agama... i yettnernin s telayixin yemgaraden deg tzeḡka, isental n uneggaru-ya s umata d uffiren, dayen a irusriden, isental i yellan d imadwanen, d imuta, keḡemen deg talyiwin tikmamin timazlayin, kra n wawalen-a ma ttuyalen-d aḡas zemren ad illin d awalen isental”<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup>BOUNFOUR (A), (introduction a la littérature berbère), Ed. Peeters, Paris, 1999.p45 dans sa définition de mot thème il insiste sur son caractère “ données”de” sujet se d’intérêt général pour homme”. Le thème est donc se qui renvoie a une réalité empirique ou une expérience psychologique et idéale comme : l’amour, la misère, l’injustice, la religion...

<sup>14</sup>Gardes-Tamine (j) & Hubert (M.C). Dictionnaire de critique littérature, éd. Armand Colin. Paris 1993, p209 “...en critique littéraire le mt désigne un concepte, une idée comme l’amour, la mort, ..etc. Qui va être développer sous différentes forme dans une oeuvre (...). Les thème d’une oeuvre sont souvent sous-jacent ou bien formulés indirectement, ne s’identifient pas avec son sujet, qui est clairement affirmé. Les thème qui sont abstraits et généraux, s’incarnent dans des formes concrètes et particulière à travers le matériel linguistique, les mot et les image. Certaine de ces mot sont récurrent et peuvent constituer des mots thèmes, si sont parmi les plus fréquent de l’oeuvre”.

## II.9. Asbedded n tliisa n usentel:

Yettili-d ilmend n tmuyli n tesleđt akked uswiris, usebddd n tliisa n usentel n uđris nay n tzečka, mxalafen ttawilat i seqdacen i usebddd n tliisa-ya, zemren ad ilin daxel n uđris. yef temselt-a n usebddd n tliisa n usentel ney n uleqqid, yessefk fell-ađ ad nessebddd tilist n usentel, tenna-d Galand Pernet (1998 : 107-108) : *“akken ad nessebddd tilisa n usentel ney n uleqqid, yessefk Fell-ađ ad nesseqdec imezzerwen hrawen, i deg llan izumal d wazalen isnukyisen, day imezzerwen berra i uđris, ayen i ara yesseftin izubađ n tudssa, yer tagara ilmend n tmuyli n tesleđt nesseqdec ttawilat mgaraden. Aferdis i ara lwlhen yer unamek yezmer ad yili d yiwet n tayyunt tamawalant deg tefyirt, am akken yezmer ad yili d ibaw tanamkant, ilmend n uswir n tesleđt n kra n uđris ad naweđ diy yer tbadutin yemgaraden”*<sup>15</sup>.

## II.10. Asemgired gar usentel d uleqqid :

Yeqqar-d Bounfour(A) : *“ Mi ara nesserwes asentel yer uleqqid , ad naf d akken aleqqid n txatemt tasehđart yettuđal-d deg wagimen n tmucuha timekkeriwin war ma tbeddel, maca asentel n ugerruj anda taxatemt-a tezmer ad ađ-tessiweđ ħur-s ur d-yettuđal ara uđur, mađsub ur telli ara d tamsarit yid-s, tbut asentel i d-yeggar ileqqiden anda i d-yettban s yessen ad d-nini d akken aleqqid, am zik d ajerriđ i yessemgaraden deg tsenmeslit, d netta i d tayyunt tamecđuđt tunniđt, \* ilaq ad d-nessefhem awennit-a, ad d-nini asentel d tagruma i d-yeggaren aleqqed maca anemgal ur yelli d tidet ”*<sup>16</sup>.

---

<sup>15</sup>Galland Pernet *littérature berbère, des voix et des lettres* , éd, P.U.F.PARIS, (1998 : 107-108) : *“ ...pour délimiter un thème ou un motif (...) on est en effet obligé de considérer des facteurs plus larges , y compris symbolique et des valeurs rhétoriques, autres certains facteurs extratextuels, ce qui multiplie les possibilités de combinaisons. Enfin selon l’optique d’analyse, on prendra en compte des démentions différents l’élément retenu comme porteur de signification peut être une simple unité lexicale de la phrase, et ce peut être également une absence significative. En outre selon le niveau d’analyse de texte considère, on aboutit aussi à des définitions différents”*.

<sup>16</sup>BOUNFOUR.(A): *introduction à la littérature berbère ( la poésie )*.Ed.Peeter.Louvain,(1999;47-49) : *“ En coparent le thème au motif on notera que le motif de la bague magique est récurrente du mois elle ne lui est pas identique, d’ailleurs un thème ou engendre des motifs ou manifest à travers eux. On dira que le motif comme*

*naguère le trait distinctif en phonologie est la plus petit unité supérieure, l'est toutefois il faut nuancer ce propose et dire que le thème est un ensemble qui inclut le motif mais l'invers n'est pas vrais*

***Tasledt***

### III.1.Muḥya yesseqdec tasekla taqburet deg tsekla tamaynut :

#### a) Inzan:

imi muḥend uyḥya tamedyazt-is amur ameqran deg-sen d tasuqilt, dina yeban anda yell-a id yewwi isental deg tutlayin-nniḍen, ney yessexdem inzan, timuuha n tmura tibaraniyin, ula deg tmetti taqbaylit anda yessexdem ameyḍers anda yesqdec inumak , d lmtul i sedac tmetti deg tudert n yall-ass.

#### Amedya 01 :

#### Asefru ( yir asyar ):

*Ur ak-neqqar, ur ay-d-qqar*

*Mazal ad diterreḍ s*

*D nekni id yir syar*

***Yir syar ur t-ttelqqim***

***Yir serdun ur t-ddeqim***

***Yir argaz hder ney qqim***

*Melmi iy-hwa ad xedmey*

*Melmi iyi-hwa ad qqimey*

*Melmi iyi-hwa ad ruḥay*

*Melmi iyi-hwa ad d uḡaley*

*Melmi iyi-hwa ad ttruy .*

Deg usemres n yinzan seān assay n ittilin deg daxxel yisefra ad d-naf yall tayawsa yefka-as inezi id ttiwalmen. Amedya “yir syar”; amedyaz yefka-d inzi “ yir asyar ur tettelqqim, yir argaz hder ney qqim, yir serdun ur t-ddeqim;...” deg usefru ( yir asyar ) i yellan yakkan sexdament deg tmetti deg tmetti. Deg tmetti taqbaylit inzi-ayi qqarent i win yellan d yir netta acku ameddan atehud a wayen yelhan, netta ad yeqqim d yir netta ur yettebdil ara , inzi-ayi yesmers-it akken yell-a di timawit ur ibeddel anamek id-as yefka umedyaz de usfru

ula ayger ad thedred i umdan imi ala abeddel ur yettbdil ara yebya ad d-isebgen dakken yeqdeε layas deg waya imi imedanen ur mazal ara ad bedlen. Imi netta deg usefru yenna-t-id yef wayen ur neqlih ara, ney yelhin ara, ney win ur netsgim ara deg Ddunt ayen tebyud txedmed-as, ney thedred-as.

## **Amedya 02:**

### **Asefru (ur heqqret ara ) :**

*Ula d izerman deg tæbbu ttnayen*

*Mi nuyen ad frun*

***Ur asen-kecmet ara gar yiccer d weksun;***

*Ula i ken-yettawin ad ten-teccaðem;*

*Ad ten-teccaðem, ad ken-rren;*

*D tbatatayin!*

*Ad ken-rren d abelluð!*

*Ney ad ken-rren d ihbbuben!*

*Myehmmalen i sin...*

Yefka-d umedyaz inzi “ ur asen-keccem ara gar ukessum d yiccer “ deg usefru (ur heqret ara) deg tmetti qqarn-t i umedan yeggaren iman-is deg wayen i t-yexdan, yesmers-it umedyaz aken yell-a deg timawit, mebla tacciwin d tneqdin; yefka-yas anamek nniðen imi yewwi-t-id yef tayri yezdin ger sin aken yebyu mesrfan ad uyalen, ihi acimi ad gren iman-nsen wiyad imi bu leqrar-is ad uyalen imi tayri ger-asen tejhed, dayi wi gren iman-is yerbah alla leεεib.

## **Amedya 03 :**

### **Asefru (nuyal nuyal):**

*Nuyal, nuyal...*

*Ay amek akka nuyal?*

*Nuyal, nuyal...*

***Am ibawen yef luh;***

***Yiwen icrured, wayed iruh;***

*Zik-nni liy d tayuga*

*Ur tettuz ur tetsmessa*

Yefka-d inzi ( am ibawen yef luḥ, yiwen icrured wayeḍ iruḥ ) deg usefru-ya deg tmetti qqaren-t mi ara yawweḍ yiwwen laefu Rebbi ney ad meffarraḡen ad iruḥad yeḡḡ leḥbab-is. Ysemres inzi aken yella di timawit, imi ur ibdel ara maccaamedyaz yefka-as anamek nniḍen deg usefru-ines imi zik yella s ccan-is, seg-mi yeruḥ a fransa yuyal-d yufa-d leḥbab-is id-as yeggan taluft bedlen.

#### **Amedya 04:**

**Asefru:** (asmi yemmut ciṭṭan, yenya-t xumayni):

*Imeddanen bezzaf jahlen*

***Am lmal nebla ameksa***

*Mačči d aḥemmal i y-ḥemmlen*

*S lxuf i nḥad tilisa*

Yefka-d inzi “ am lmal nebla ameksa “drg usefru “ ansi yemmut cciṭan, yeya-t xumayni” , qqarent deg tmetti i win ur nesei ara aḥkim imi yecba lmal ur nesei ameksa, yer lexdayem n umdan deg tmetti iyab swabam win ur nesei imawlan ni lwali. Isemres inzi aken yella deg timawit ur ibeddel ara anamek id-as yefka Umedyaz deg usefru ur yemgarad ara yef win n temtti taqbaylit.

#### **Amedya 05:**

**Asefru(ay arrac-nney):**

*Drus i y-yuyen*

*Seg asmi id-necfa*

***Tirrugza yecnan***

***Teṭṭili igenwan***

*Ma nedder ad d-yeban*

*Ma deg-nney kra*

Amedyaz da isemres inzi ( tirrugza yecnan; teṭṭili igenwan) deg usefru “Ay arrac-nney “ ttawin-t-iddi tmetti taqbaylit yef urgaz bu trugza d nif akked d leḥrema d wazal-is deg tmetti

anda yelha tettbin-d lhiba-s; isemres inzi aken yella deg timawit ur ibeddel ara deg usefru yefka-as anamek n umennuy n yergazen yef tmaziytd lhiba iksebben ar assa .

### **Amedya 06:**

#### **Asefu (A Muḥend ay ayeddu) :**

*Iles-ik amzun d ahlalas*

*Am wakken i as-neqqar kul ass*

***Wa ibenu, wa yetthudu***

*Tura keččini kemmel-as!*

*A muḥend ay ayeddu,*

*Anda teddiq ad neddu!aken*

Amedyaz da yefka-d inzi “wa ibenu wa yetthudu” deg usefru “ A Muḥend ay ayedu” deg tmetti ttawin-t-id yef umdan i xedmen lewqam d wayen yelhan maca yella wayeḍ alla lexsara i yessen, isemres inzi aken yella deg timawit; isemres awal “ am waken i as-neqqar kul-ass”isebyen-d dakken dawal yellan yakan, deg usefru yfka-as anamek anda id yettmeslay yef yimrabden yettwali-ten alla lexsara id d-wwin i tmurt.

### **Amedya 07:**

#### **Asefru (Acut ssirek-ayi) :**

*Lyaci-nni i d-yezzin*

*Walan d ayen*

***Ik Tefrarre reḥba***

*Kul wa ikemmel abrid-iS*

*A sidi welbaba*

Yefka-d inzi “ikfa ssuq, tefra ṛreḥba” deg usefru “ accu-t ssirek-agi” akken llan wid id yeqqaren “ifra ssuq yekfa urrar “di tmetti tawin-t-id yef win yebyan ad yaḡ ayen yelhan ilaq ad ibker tafjrit,ma ulac ad yaf kan ayen i d-ggaren yimsewqen , isemres inzi aken yella deg timawit , ur ibddel ara deg usefru yefka-as anamek nniḍen imi isemres-it iwaken ad d-yini dakken yekfa umnuḡ gar-asen yal yiwen yewwi abrid-is.

Deg usefru-a amedyaz yettmesla-d yef tayri n ubaba-t i mmi-s, mi i t-yefka ad iyer ur tiyul ara, yerna yas ad yeglu s terwiht-is, im leqraya dayan i ttewalin d tafat ar zeddat, anda dayan deg usefru-a ad d-naf tayri n mmi-s i yemma-s anda is-yenna “ **a yemma a kem-gghey lyasul, ulamma tugiḍ a yul** ) , tayri n t-yemma-tt tayri ur yezmir yiwwen ar tiqqis s kra d tin yejahden s waṭas, acku tecrek deg-s leḥnana, lemḥiba,

## **b) amedyaz isemres inzan maca tikel-ayi yella-d ubdel deg-sen:**

### **Amedya 01:**

#### **Asefru( am tmes ssdaw walim):**

*Am tmes ssdew walim*

*D isey i win yegren tiyri*

*Idurra mi medwwasen*

*Iqqaren-d aglaf s imerzi*

*Irkeḍ kra i rekkden*

Yefka-d inzi “ Am tmes ssdew walim “deg usefru “am tmes seddew walim “ lemaenas amdan mi ara ad d-yettban delalalit ar dixel-is ur yesfi aravimi seḥ-is ala Rebbi i t-yezran, llan wid id yeqqaren “am tmes ddaw walim, ḥed ur yeelim “ inzi-ayi ur yemxallaf ara yef wakken i ti-id-yewwi umedyaz imi d asezwel id-as-yexdem ; assay yellan gar-assen d yiwen ur ibeddel ara imi amedan i d-yettbanen yelha ni dixel alla Rebbi i yezran amek tella niya-s.

### **Amedya 02:**

#### **Asefru (ay arrac-nney):**

*yurwet win i berrun*

*I ṭbel deg umdun*

*Ney win i tettun*

*Yettebdil zzeman*

Yefeka-d inezi “ yurwet win ibrun, iṭbel deh umdun” deg sefru “ ay arrac-nney” ibbdel-as yef wakken i tt-qqaren deg tmetti “yurwet wi brun i ṭṭbel deg waman” ttawin-t-id yef umdan i qeḍeen layas imi yewwi-d fell-as ad yeszu assirem akken yebyu teccud fell-as

lemhna; deg usefru isemres awal “ amdun” deg umkan “ waman” maca anamek d yiwwen imi deg umdun i ttilin waman.

### **Amedya 03:**

#### **Asefru ( uh ay aħbib):**

*Truħem yer likul*

***Azzel ad tawiđ***

***Bedd ad twaliđ***

*Açhal ay dinna*

*Açhal ay dina*

Yefka-ad umedyaz inzi “*azzel as tawiđ, bedd ad twaliđ*) deg usefru ( **uh ay aħbib**) ibeddel-as yef wakken yella di tmetti “*bbed ad twaliđ, ruħ ad tawiđ, qqim ulac*” ttawint-id i waken amedan ad yiħric ur yelli kra a t-id-yawđen ma yella yeħrec yettkel yef i iman-is, ulac acu i d-yettassen s tyimit , assay yellan ger yinzi d ubeddel-is d yiwen imi anamek yeqqim ur ibeddel macca ur isemeresinzi s sinisumar anda yekkes asumer wis tlata”qqim ulac”.

#### **B)Timucuha:**

Deg tmedyazt n muħya tuqten-t tmucuha s talya n isefra,maca d tasuqilt i yexdem i teskla n tafransist imi yefka-as udem amaynut dayen iwumi i isemma asenuflu s timmad-is imi yefka-as talya tamaynut gar tmucuha id-yessuqel seg tutlayt tafransist yer teqbaylit ad nebder :

### **Amedya 01: (amacahu):**

***Amacahu***

***le chat et l'oiseau***

*Tegzem tassa*

*un village écoute désolè*

*Mi as-nesla*

*le chat d'un oiseau blessé*

*Yiwen ufrux yettsuyu*

*c'est le seul oicesau du village*

*Acu yellan?*

*Et c'est seul chat du villagre*

*Anwa t-yezlan?*

*Qui l'a à moitie dévoré*

*D amcic, ikkesa-s aqqaru*

*Et l'oiseau cessé de chantré*

*Dayen tura*

*Le chat cesse de ronronner*

*Ulac u d-nenna*

*Et de se lécher le museau*

*Ur yettuḡal ad icnu*

*Et le village fait à l'oiseau*

*De merveilleuses funérailles*

Asefru-ayi d tasuqilt n uḡris “ le chat et le oiseau” sḡur “J.Prévert” i d-yeddān deg tesifift-is “histoires et autres histoire” tamacahut d tmucuha-nniḡen, anda id yerra tawelaft sufla uḡebsis yisem izewal-ayi “amacahu yiwen ufrux ittuyū”, amacahu ... amcic”.

Yefka-as isem amacahu imi yeḡya ad d-yemmeslay ḡef tmacahut n ufrux iwumi yekkes umcic aḡaru; yura-t s teḡbaylit azal n 32 n yifyar, ur isixdim ara tasuqilt awal s wawal imi nufa-d dakken yella anda yiwen waffir yessuqel-t-id syiwen wawal, isemres tutlayt yettwafhamen, di tazwara yeka-d astḡsi syin akkin yerra-d awal fell-as; asefru-ayi iḡku-d ḡef umecic-nni yeḡyan afrux urmazal ara ad yuḡal ad yecnu i At taddart-nni, amccic-nni yezga yettru yenna-asen lukan ḡer-iḡ aka ur ttaḡa-g deg-s acma, ad awen-iniḡ israfeg dayen, ad trum ad tettum dayen, ad tebdlem abrid.

## **Amedya 02: Asefru: (muḡ afenyan):**

### ***Muḡ afenyan***

*Yella yixen zik-nni*

*Qqaren-as muḡ afenyan*

*Kra ufenyan akeni*

*Ma d agelim-is d acebḡan*

*Ulac d acu yettemni*

*Yeḡḡa akk ayen yellan*

*Win yufan ad-as-yinni*

*A d nekk id Muḡ afenyan*

*Win yeḡyan ad iwali.*

Asefru-ya d tasuqilt n uḡris “Menien la fainéant” s ḡur Bertolt Brecht ammud n isefra i yellan deg tesfift-ayi tamezut d wid id yefḡen s tira deg ugmar n isefra “ mazal lexxir ar zdat”. Mars.Avril 1979.

Isemres “Muḡ afenyan” acku d isrm yetuḡten deg tmetti taḡbaylit, imi tasuqilt-ayi i yexdem yefka-as udem amaynut, am aken dayen i yellan di tsekla taḡbzaylit yura-tt s talya n

yiwet n tseddart anda yesea 34 n yefyar, aḍris aḥqani d-yessuqel ur t-nufi ara nezmer ad d-nini dakken tutlayt-is d tin isahlen, ur isexdem ara awalen ireṭṭalen yewwi-d awal yef yiwen n umdan i yellan dafenyan ur ihemmel ara lestab, medden akk ad xedmen netta yerra-tt i yeyyimi macca yettwasen s yiwen wawal “ neki-nni d muḥ afenyan, ma d agelim-iw d acrbḥan” ihi yewweḍ-d useggas anda imdanen ur ufin ara acu ara ččen; maca yal yiwen d acu id d-yewwi, nann-asq i muḥ afenyan kečč d acu d-tewwiḍ yerra-asen nekk muḥ afenyan, aglim-iw d acebḥan, At taddaret rfan aylin fell-as almi terran dazegzaw s tiyita.

Dayi nezmer ad d-ninni amedyaz yugmed di tsekla tibaraniyin imi yesuqel-d ugar n yeḍeisen s tefransist yer teqbaylit, dayen iḡ-yeḡḡan ad ten-snef, acku amedyaz isebyen-d dakken iḍerisen-ayi ur llin ara d ayel-as akken yella aḍris ibedredbabi-is aḥqani maca ad d-nini dakken yella userwes ileqqem-it yer teqbaylit, yef aya nezmer ad d-nini belli yella-d usenulfu di tmedyazt, d tira yella uzgar si tewsit yer tayed, dayen ay d-ibeynen amyedres.

Iswi n umrdyaz deg tsuqilt-ayi d asenreni deg tsekla taqbaylit, imi iger-d tamuyli d akken tutlayt taqbaylit ur ssefkin ara azal am tutlayin-nniḍen , timucuha id d-yessuqel ibeddel-as talya imi yerra-tent ilmend n tmedyazt maca yettwali-itt dakken tettwadref, akken dayen ad zren amezruy n tmetti taqbaylit.

### **C)Timseeraq:**

#### **Amedya 01:**

#### **Asefru ( asmi akken nexdem l théâtre):**

*“acu ara asweḍ?”*

*Nekkni leqḥawi-ayi, c'est rare ad kecmey a lqahwa*

*“ acu ad sweḡ tura*

*Nniḡ-as: “ win ijebden amrar a force a force yiwen wass ad d-yeqresemrar-nni*

*Amrar? Amrar? Amrar? ...jebdey-d amrar yenhez udrar.”*

*llan rebea neḡ ma xelmsa qqimen yer tṭabla*

*Tessen lbira laeben lkarta*

Amedyaz isemres tamesereqt-a maca i xakken ad yerr fell-as, imi kan yewwi-t-id wawal anda i d-yerra d tiririt imi s yenna “ wi jebden amrar a dorce a force yiwen wass ad d-yeqres wemrar-nni”. Ihi yerra-as-d s usteqsi yetṭafar-it-id tririt “*amrar? Amrar? Amrar? Jebdeyh-d*

*amrar yenhez udrar "ihi ad d-nerr yef tmeserqet-ayi, anda tiririt temxalaf imi llan wid id yeqqaren d ttameghelt, akken llan wid id yeqqaren d tarayt n texpayet.*

**Amedya 02 :**

**Asefru ( dacu-tt? Dacu-tt ? ) :**

Dacu-tt? Dacu-tt?

Dacu-tt? Dacu-tt?

Tura ad awen-d inny

**Dacu-tt? Dacu-tt?**

Wisem ma d awen-d iniy!!

*Am tjeyyigt id yegman*

*Tasbhit mi tefrari*

*Amezun d ajajih n tmes*

*Tin yuyen deg ixelawen*

*La tettelji, tehlales*

*Yecreh win itt-yesayen*

*Tallit i tudert-ines*

*Id tedja d iyiyden...*

*Yerna nekkad akk syin*

*Xas yirggazen am telawin*

*Anwa ur netru fell-as?*

*Ukind, fuden, ur swin,*

*A win itt-ihuden ar Isas...*

***D acu-tt? D acu-tt?***

*Tura ad awen-d iniy!*

*D acu-tt? D acu-tt?*

***D temz-iw id mektiy***

Deg usefru-ayi “ dacu-tt? Dacu-tt? “ amedyaz yefeka-as azwel n tmeserqet xas ulama agbur-is ur yelli ara d timeseeraqt maca yefka-as talya-ines, anda asefru yebda yef 5 n tseddarin, di yal taseddart yettağğa imeyri yettraju tiririt imi isemres “ d acu-tt? D acu-tt?” yer taggara n usefru yefka-dtiririt-is anda id yenna “temzi-iw id mektiy “

## D) aleqqem:

aleqqem yemgarad yef tebdert imi yettili-id s wudem n umæen yer tikti yellan yakkan ney yer win yettwasnen, imi d tin ad d-yerren imayri yer yeḍrisen-nni s kra n limarat id d-yettbanen:

## amedya 01:

- 1) Deg usefru “ le colonel yehwayi” yewwi-d awal yef lbaṭel i texdem fransa deg yizzayriyen deg tallit-nni n ṭraq.

### ***Le Colonel yehwayi***

*Uffiḡ yiwən yumayen-a, ur ḥessiy ara asku si vrai, lḥasun ara k-yeqqar, atan teffey-d  
la loi di tmurt, dayen gullen, ad snegren akk iqejjanyellan di tmurt, nniy-as tura ma d ṣṣeḥ  
ṭaqsiṭ-ayi ilaq win ara d-yawin fell-as la chanson.*

*Akka-agi zik d iqjan i-tt-xedmen*

*Acu i ay-yeğğan nettamen  
Profitin deg nanğiri armi itt-fkan i yitri  
Mais ccukkey yahwaya-asen kan  
Parceque yef wayen id ḥekkun  
Yella yiwən n cemata  
Ha-tt-an a baba tyita*

Deg usefru-ayi amedyaz iwēhha-ay yer tallit-nni n ṭraq anda fransa texdem lebbāṭel deg lezzayer, ur nezmir ara a nezzer aḥal yemmuten deg lawan-nni, maca iwēhha yer yiwən deg-sen, ger wid yellan d sebba n lbaṭel-nni ( colonel yehwayi), akken i d-yenna umrdyaz dakken yettgala deg-sen ad ten-yessenger, amedyaz isexdem tutlayt isehlen n yal ass,imi tifyar ur seint ara inumak uffren, acku iswi-ines dakken ad yawweḍ yizen i ugdud azzayri.

## **Amedya O2 :**

### **Asefru ( ayen byiy):**

*Ayen byiy yiwen i udem-is*

***Tidet zedigen am lekfen***

*Maena tidet yeyba yiwen-is*

*Taggaden-t yemdanan*

Amedyaz dayi isemres tanfalit “ tidet zedigen am lekfen” deg usefru (**ayen byiy**) yefka-d tanefalit-ayi d awehhi yer yinzi yellan yakan di timawit, “ ttif tidet qarihen, wala lekdeb yesefrahen”, di talya ye^fra-d fell-as ubeddel maca anamek d yiwe, imi tidet tesqrah icubatt yer lekfen.

## **Amedya 03:**

### **Asefru: ( kečč aqaruy-ik d ilem):**

*Aṭas i sebren uyessen*

*Nesber i wayen ur nell-i*

***Nuggad ula d aseɣwen***

*Nerra-tt i tessusmi d teguni*

Amedyaz deg usefru-ayi isemres tanfalit “ nuggas ula d aseɣwen” deg usefru (**kečč aqaruy-ik d ilem**) d wehhi yer yinzi yellan di timawit,” win iqqes uzrem, yettaggad ula d aseɣwen” imi win iyef eeddant fell-as qariḥ-it almi yeqqel yettaggad kra yellan am useɣwen

### **Tazwart :**

Aḥric-a nebḍa-t yef sin n yimuren, amur amezwaru d tasleḍt tasentalant ara ay-d-yemmalen isental i yuggten deg tmedyetz n muḥya; amur wis sin d tasleḍt i nexdem i tnuɣin n tesnukyist n tmedyetz.

### **III.1.A.Asentel n tmetti :**

Llan isefra id nessesmel ilmend n unamek amatu-nsen, imi imedyazen ttidiren deg tmetti nutni am medden, amedyaz-nney i ttwali ula d netta timerti-is s tmuɣli-is :

## Amedya 01:

### Asefru ( Şşbah zik i bdiy tikli ) :

*Ssbaḥ zik i bdiy tikli*

*Uffiy yiwen n lḥiḍ daɛlayan*

*Irrab i rekuli*

*Ddunit yulli-tt uybar*

*Aten-a kra medden mkul yiwen aqammum-is sdat-s*

*Yebya ad d-ihub waḍu*

*Akin i lḥiḍ deffir lḥiḍ llant tjjur*

*D tiqciccin kan id d-yettbanen*

*Deg-sent yettehuzzu waḍu*

*Yebya ad d-ihub waḍu*

*Ddunit yull-itt uyebbar*

*Yezwer-iyi-d yiwen uqcic meḥ!*

*Yelsa tabalṭunt!*

*Yessenta-yi-d afus-is ad ayi-yenter*

*Ad t-twalid akka mačči d win yeluzzen*

*Yerna yezwaer-iyi-d am uyadia yesgnfiḥ fell-i*

*Tayect-is tikli-s lukan ad ttafaḡ ad tt-xenqqeḡ*

*Fell-i id tturaren warac nekini*

*Allez-va-tan*

Deg usefru-ya i d-yewwi yef medden ilmend unamek amatu ad nefhem amek i tbeddilen medden ssifa i wayen xedmen wiyad dayen nezmer ad neddem awal “ medden “ d awal asarut yerna yettuḡal-d deg yal tikelt deg usefru s unamek nniḍen am yisem “ aqcic” , taqcicet, ilemzi,..atg.

Yesqdec awalen anda id yeskanay tudert n ugudud am : yeluzzen, Medden, aybar, aqamum,..atg.

## **Amedya wis 02 :**

### **Asefru :( Ineel waldin n yemma-tsen ):**

*Tekkan akk yer Ddewla*

*Rran irkel di lhila*

*Xeziffi ifasen-nsen*

*Ineel waldin n yemma-tsen*

Deg usefru-ya yebya a yinni ney yerra lewleh-as akken medden ur ddukkulen ara gar-  
asen, yal wa yettazal yf yiman-is, tecceyi-ten deg Ddula wa yeznez gemma-s ur tid-yeclie kra-  
s ayen yexdem.

## **Amedya wis 03:**

### **Asefru ( ad yrey di lakul ):**

*Ad yrey di lakul*

*Fkiy-as udm-iw mellul*

*Tura nettu anda i nlul*

*Nenza nekni nettmuqul*

Deg unamek amatu, asefru-ya yettmesleyd yef tmitti amek tettwali lakul d umedyaz  
amek it-yettwali, imi lakul d win icarken tudert n umddan segmi adillal, alma yettew amkan-is,  
aken dayen lakul d win yetterbin agrud am tarbiya n t-yemma-t, maca amedyaz yekkat-d yef  
lakul n tmurt d temtti d usirem n imawllan, ahat mis ad yeffey d ṭbib ney d jenyur...atg mi  
leqraya yettwali-itt ulac deg-s lfayda anda yesqedc awalen ( nettu, fkiy-as, nenza....).

## **Amedya wis 05: deg usefru (ulac deg-ney) :**

*win icaben dayen kan*

*d acaraf yewwed kksent-as tuymas*

*ad yekkat deg yilemziyen*

*ad ak-yeqqar ulac deg-sen*

anamek-is Muḥya yebya ad yinni akken win meqqren deg lemer mazal yetamae ad yuḥal  
mezzi amezzun akken yezmer ad yexdem ney d netta i yelhan yef u lemzzi, aken yettasem

yebya ad yettef amkan ney lehkem acku d netta i yewsren yessen ad imyez mačči am umecçu.

### **III.1.B.Aentel n tayri:**

wawal yef tayri, anecta yettbeyyin-d yakan amawal d wawalen i tettusxedmen : (rnu-d amek i tga tayri i yef icnnun, id ttawin imedyazen tayri n wacu n teqciyet? N tutlayet? N tumast ? N wayen-nniđen? D wayen amek i yettwali tayri.

### **Amedya 02:**

#### **Asefru:( ur heqqert ara ):**

*Ula d izerman deg teebuť ttnayen*

*Mi nuyen ad frun*

*Ur asen-kecmet ara gar yiccer d wekssum*

*Ula i kun-yettawin ad ten-teccađem*

*Ad ten-teccađem, ad ken-rren*

*D tibatatayin...*

***Ad ken-rren d abelluđ***

***Ney ad ken-rren d iħbubben***

***Myeħmmalen isin...***

Deg usefru-ayi amedyaz yettmeslay-d yef tayri i yellan ger sin (tamťtut , argaz) amek tettenqlab tayri-nsen, amek mesarfayen, ur temlacin ara ačal, llan wid i yeggaren iman-sen gar-asen, mi tagara tuyalen aken llan imi leħmmal-ansen tebna yef nniya seffa , tezdeg, cebbaħa wul akked tin itniyelben tebna yef lessas d lmuħal ad t-yebđu yiwen.

### **Amedya 02 :**

#### **Asefru:( ad yrey di lakul ) :**

*Ad yrey di lakul*

*lđelli kan i d-nlul*

***Yečča-i baba am uwtul***

***yefka-i ur di yiğul***

*ad yriğ di lakul*

*ad yrey di lakul*

***a yemma a kem-ğğey lhasul***

***ulamma tugi-đ a yul***

*inher-iyi baba s rrkul*

laetab d leqreb darya ar t-yemma-tt acku ayen i ten-iqarhen talsen-tt i t-yemma-tt, i tayri n ubaba-t d tin yemgaraden yef tin n t-yemma-tt, a baba-t tayris i ttemuddu-tt i warraw-is s teyawsa-iwin am uderim d leqraya...atg.

### **III.1.C. Xef yimman-is:**

Deg usentel-a neeređ ad d-nebder kra n imedyaten i yesexdem uedyaz yef yimman-is deg temdyazt ilmen-d n yiferdisen n tjerrumt i yesseqdec umedyaz deg isefra:

**Md:**

#### **1.Amatar udemawan:**

D yiwen gar tecrađ tigejdanin n umyag

1. Deg umedya-ya amatar udemawan yella deffir n umyag (**y**)

**Amedya 01 :**

**Asefru( yir syar):**

Hder ney qqim

Melmi iyi-hwa ad eezgey

Melmi iyi-hwa ad sle

Melmi iyi-hwa ad dreyley

Melmi iyi-hwa ad ferzey

Melmi iyi-hwa rfuy

Melmi iyi-hwa ceṭṭey

#### **2.Ameqqim ilelli:**

Amqim ilelli d amqim i yettaṭṭafen adeg n yisem.

**Amedya 01 :**

**Asefru:( ur nečči ara a sidi ayyer ara neččeḥ):**

*Anef i zzher ad yesserwet*  
*Ur nelli d widdak yeččeḥen*  
*Timmura n medden akk yiwet*  
***A nekk snat i yi-d-iṣaḥen***

Deg usefru-ayi amedyaz iwakken ad yemsmeslay yef yima-is yesseqdec ameqim ilelli nekk.

**3.Ameqqim awsil n yisem :**

Ameqqim awsil n yisem d amqim irnnun yef yisem, yettetṭaf adeg n yisem.

**Amedya 01:**

**Asefru:( nestufa-d):**

*Uh akka d ameksa akka d ameksa*  
*Uyur yella weqjun-**iw***  
*Ass kamel ad yettru*  
*Iḍ kamel ad yeskinḥif*

**II.1.D.Xef temṭṭut:**

**Amedya 01:**

**Asefru: ( ccxaaah) :**

*Ruḥey leywahi n temdit*  
*Acut wass-nni*  
*Tedduy kan waḥdi*  
*Mugray taqcict s **thandit***  
*A yemma ḥnini*  
*Afus-iw yurez afus-is*

*Yyan a yelli*

*Qqbala yer tizgi*

Deg usefru-ya amedyaz yettmeslay-d yef tqcicet id yemuger deg ubrid, d wamek i tt-iwala, tecebaḥ mačči d kra, is wahem-it zin-is, macaaken id ttiwala yerra-tt yer tizgi aken ad yaweḍ leby-is, amedyaz aken yebyu yewala taqcict tecbzaḥ mi yeffeka-as yir tamuyl; ihi amedyaz iwakken ad yemmeslay yef temtṭut isemres ulqid itt-id-yemmalen: thendit , taqcict.

### **III.1.E.Tumast:**

Ulaç anaḥur ur necna yef tumast, amedyaz-a yefka azal i tumast taqbaylit;

#### **Amedya 01:**

#### **Asefru :( muḥ n muḥ):**

*Aken ad iṣub yer lexla*

*Ad inyec timeyrusin*

*Ad ifres akk tizemratin*

*Ini-as kan yya!*

*Ad ak d icrew tiselmin*

*Ad ikrez ma tayarza*

Deg usefru-ya yettmeslay-d yef tjaddit d ubrid-is, i ilaq ad itebbee uqbayli n tidet wa ad icfu fell-as, d wamek ixedmen At Zik , aya yettbin-d deg wawalen isurat i yesseqdec: inyec, ifres, tizemrin, icrew, ikrez,tayarza,...atg.

#### **Amedya 02:**

#### **Asefru: ( yir syar):**

*D nekni i d yir syar*

*Yir syar ur t-ttelqim*

*Yir serdun ur t-ddeqqim*

*Yir rgaz hder ney qqim*

Deg usefru-ya amedyaz yuḡal ḡer lašel, ḡer tumast anda yessexdem inzi , inzi dayen yellan d timawit, qqarebt at zik yesēa azal deg tmetti taqbaylit , aya yettbin-d deg tefyar-a isurat i yesseqdec: yir serdun ur t-ddeqqim, yir rgaz hder ney qqim ...ata.

### III.1.F.Xef tsertit:

Muḡya amur ameqran i yura (id yesuqel) n yisefra ruḡen akk yef tsertit:

#### Amedya 01:

#### Asefru: (wina yeḡartīn):

*Awid-ak id **ay-yeḡekmen***

*Awen-ni-aruy tabrat*

*Wisən ad **t-ttayrem** ahat*

*Ma **tstufa-am** mulac dayen*

*Aqli teffey-d lekwayeḡ-nni*

*Akken ad duḡ d **aeskeriw***

Deg usefru-ya amedyaz yura tebrat i leḡkam yebya assen-yessaweḡ izen d akken yeḡfed lkayeḡ n larmi, wa d akken i yettruḡu ara acku yeeya deg lbaḡel, deg leggira, d tmenyiwet n yemdanen ur nexdim kra...atg.

#### Amedya 02:

#### Asefru: (Alma):

*Yusseḡ kra aken n **bu qecrur***

*Yessuffey-as-id lkarta*

*Yufa wi i **d-icahden** s ḡzur*

*Fkan-as lḡeq i netta*

*Leḡlal ur neddi **s leḡram***

*D ayela-inu, d ayla-inu*

*Tamurt-agi, d ayla inu...*

Deg usefru-ya yettmeslayed umedyaz yef yir aselway i yettfen tamurt-a aya ilmend n kra n yiqiden i yessexdem : bu qecrur, icahden zzur, s lhram...atg;

### **II.1.G.Xef teslqt:**

**Amedya 01:** seg usefru ( ay yur-k, ay yur-k ) :

*Tewweđ yer Rebbi*

*Ula d netta yerfa*

*Yettwali benadem iteddu yef rrebea*

*Netta yefka-as sin n yidaren*

*I as-yefka i bnadem*

*Netta iteddu yef rrebea*

*Uh ya sebea ssieqat, aql-ay nebbehba*

*Liih ay yur-k, ay yur-k*

*Iwakken ad yezdu lqedd-is leebd-is-nni*

Deg usefru ya Muħya ad yettmeslay =gef bnadem yettmedlulen iman-is, iteddu yef rrebea am uyersiw netta rebbi i^xelq-it maezuz yef uyersiw, anecta i yeğgan Rebbi ad yerfu fell-as

**Amdya 02 :** seg usefru ( ay yur-k, ay yur-k ) :

*Tewweđ yer Rebbi*

*Ula d netta yerfa*

*Yettwali ddunit mačči akka i as-yenna*

*Yenna-yas Rebbi wigi rwin-iyi*

*Wigi nyan-iyi*

*Deg wasmi i ay-d-yexleq*

*Urğin yesmed tanafa*

*Liih ay yur-k, ay yur-k*

*Iwakken ad tebnu ddunit-a*

Seg usefru-ya Muḥya yettmeslayed akken Rebbi yaeya deg bnaɛdem acku ur ḡḡin kra deg ddunit rrewint s teḥrayemit akked d wayen ur nelhi, aṭas issefsden ur teḥmiden arnan jahlen, sexdamen tixxidas arna xelden leḥlal d leḥram , tenfiqen d ancten-nni i yesrfan Rebbi.

## **Tagara inessawed yef yissentel:**

### **Isentel id-yettuyalen deg wayen i yexdem:**

Tuget n yissentel i yef i d-yettawi Muḥya deg leqdic-is ama deg tesrit, ama deg umezgun, d asenqed n tmetti ideg nettidir yal ass. Yewwi-d yef usenqed aserti s waṭas, isefra « Taḥya Berzidan » d « amarezg-nney » d imedyaten anda i d-yewwet deg udabu azzayri. Ad naf dayen asentel n tmagit yuy amdiq s tehri deg leqdic n Muḥya, yezga yessutur izerfan n umdan aqbayli. Amedya yef wayagi, asefru « ahya dɛin Qessam » i d-yewwin yef tedyant n tmanyin (80), asmi i ffyen yilmezayen n leqbayel yer yiberdan, xedmen timesbaniyin ssuturen izerfan n tutlayt. Dya adabu azzayri iqubel-iten s twaḥcit (Iḥebs n Berwagiya). Asentel-nniḍen i d-yufraren, d taḥraymit am wayen i d-yeddand deg tmezgunt « Si Nistri » i d-yewwin yef uybel n tutlayt, idles d umezruy.

Muḥya iwakken ad yessiweḍ izen n yissentel iyef i d-yettawi, yettak-asen ney yettawi-ten-id s wudem n tmellayt (*comédie*), s uεekki d ustehzi , s usmesxer s wudem uqlib yessexdam taseqlebt (*L'ironie*), iwakken win ara as-yessemhassen ad yili yetṭurec yeḥrec ad yefhem izen.

## **III.2. Tibaɛutin n kra tuniyyin n tesnukyist n tmedyazt :**

### **II.2.1. Tabadut n tesnukyest :**

Bouamara (K) : “ ...Uqbel ad tt-ili d tusna deg tazwara n tzsut tis 20 tasnukyest tella zik d tazuri ; deg tazwara d tazuri n win yettmeslayen i ugraw akken ilaq; taggara-ya, tuḡal d tazuri n win yettarun akken ilaq”.

#### **❖ Taserwest :**

Yesbadu-tt-id Buεmara (k) akka : “ Ger usḡal amezwaru d wis sin i yellan deg tefyirt, amzun yebya ad d-yini belli asḡal amezwaru akk d usḡal wis sin ttkanzin, ttemcabin; tin-nniḍen, yezgan yettili gar usḡal amezwaru akked wis sin, aferdis n userwes : am, bḡal, amzun...”<sup>22</sup>.

### **1.Taserwest timsegzit :**

“ Mi ara ilin yiferdisen n unamek i icerken asyal amezwaru d usyal wis sin ur shilen ara i tilin, dya amazan ney ( ameskar ) yessegzay-d taserwest-nni”. Iferdisen i d-yessegzayen taserwest d wi : amserwus, amserwas, allal n userwes : ( am, bhal, amzun ) akk d udem n userwes.

## 2.Tserwest taħerfit :

Deg tserwest taħerfit ad naf iferdisen-a : amserwus, amserwes, allal n userwes:

- ❖ **Tameqlubet:** D tunuyt i deg asezwer n wawal yenneqlab ney yerwi, ney d abeddel n umkan mebla ma ibeddel unamek.
- ❖ **Tameglamant:** D asexdem n wawal d tenmegla-s deg yiwet n tefyirt.
- ❖ **Asmiwer:** D asetbee n wawalen yesaan yiwet n talya.
- ❖ **Tamnisemt:** Sin n wawalen ttemqaraben deg şşut mmebaæaden deg unamek.
- ❖ **Polyptot:** D aseqdec n sin n wawalen i ttemgaraden deg umða, tawsit d waku, maca yiwen n ufeggag.
- ❖ **Anaphore:** d allus n wawalen deg tazwara n yal tafyirt.

### III.2.3.Taselđt n tunuyin n tesnukyest n tmedyazt:

#### III.2.3.A.Taserwest timsegzit:

**Amedya 01** : deg usefru ( ad yrey deg lakul ) :

*Awal ma nenna-t*

*Yerna kes akk urfan*

*Nek ruminey*

*Am wass-a d wussen*

*Ad ttan tiz mačči am yidellii*

*Tidett ad tezzi yerna dayan yellan*

*yas iruħ walbeeđ*

*xas yella win yenfan*

*ad d kren wiyad*

*Ad as nedlen amkan*

**-Aserwus:** awal

**-Aserwes:** assa

**-Allal n userwes:** am

**- udem n userwes:** yiđeli

**Amedya 02:** deg usefru ( anewwi-wi, anewwi-wi):

*Alla qaren tura tt-beddel*

*deg-sen yuyal wagi*

*Atan ihi xas tt-kel*

*tt-argu-t iyi kan dagi*

*anwa i yessayen am deffel*

*am yiđli am ass-a-gi*

**-Aserwus:** netta .

**-Aserwes:** keč

**-Allal n userwes:** am

**-udem n userwes:** assirem

**Amedya 03:** asefru (*nekkni s iyenten-aggi*):

*neşbar aţtas i neşbar*

*ma tura dayen nuyes*

*ad d-nini amek i nenţar*

*s wawal yegezzem am lemqes*

*nekkni s iyenten-aggi*

*nekkni s ikkarucen-a*

**-Aserwus:** nekkni

**-Aserwes:** awal

**-Allal n userwes:** am

**-Udem n userwes:** lemqes

## **B.Tameqlubt:**

**Amzdya O1:** deg usefru ( yerna dessen ):

*Winna i d-yusan ad ten-yelles*

*Anda lulen i ttmettaten*

*taqsiḍet mačči ad teḥbes*

*imecṭuḥen ad as-kemmlen*

*yerna nṭerren yerna dessen*

*rebbi ad yili yid-sen*

Deg tegnit-a afyir amezwaru nezmer ad t-nerr d wis sin, amedyaz da yefren talya-ya ilmend n tmayrut.

*Taqsiḍt mačči ad teḥbes*

*Anda lulen i ttmettaten*

**Amedya O2 :** Deg usefru ( imecṭuḥen ) :

Imyaren imeɛwuja

Tura i d-stufan

Nbecc-itt ad teddu

Anda i d-iefes umyar

Leḥcic mačči ad dimyi dinna

ħaca izan n yizkwan  
i d-itefyen seg yimawen-nsen  
Deg tegnit yecban ta, nezmer ad d-nini:

*Anda i d-iefes umyar*  
*Leħcic mačči dinna ad d-imyi*

### **C.Allus n wawalen:**

**Amedya 01:** deg usefru ( imecħuħen ) :

*Wessrit dayen*  
*Ttuyalen d **Ilufanat***  
*yellin yef **Ilufanat***  
*kkaten-ten*  
***Ilufanat** ttqadaren-ten*  
*akkagi i sen-xedmen*

**Amedya 02 :** Deg usefru ( walaħ yiwen ) :

***Walaħ yiwen** yezzuħur aħjun*  
***Walaħ yiwen-nniħen** s teekazt i ileħħu*  
***Walaħ yiwen-nniħen** yekcem yer **lħamee***  
***Wallay yiwen-nniħen** yeffey-d si **lħamee***

### **D.Tameglamant:**

**Amedya 01 :** deg usefru ( Sselħtan n Mejbara ) :

*Deg udrar n Meħdbada*  
*Yiwen n Sselħtan mechur*  
*Drg uzal ineqq At tmira*  
*Mi deg yid ad yesxerħur*

*Ur irewwu tanafa  
yas mi ten-yurga  
ad as-rzen aqecrur*

**Amedya 02:** deg usefru ( Muḥ n Muḥ ) :

*Aqabac yef tayet-is  
Rebbi yerza s ul-is  
Yezga yetnewwa*

**Amedya wis 03 :** deg usefru ( afrux-nni ) :

*Q iseggasen-aya tura  
Mačči yella win i s-yeslan  
Mačči yella win i s-yeslan  
Afrux yugi ad iyenni  
Yuḥam ašuffer d leyne  
Seg wasmi i t-ḥuzan yigedman*

**F.Tamnisemt:**

**Amedya 01:** deg usefru ( annuz ) :

*Leṭab n uḥka  
Yerna-t win n da  
Kernenni kemnenni  
Neḥṭel am wakken  
Zeṭlen s lkif*

**Amedya 02:** deg usefru ( ulac deg-ney ) :

*Tura keččini ulac deg-k ulac deg-k  
Llan d tizya n mmi ulac deg-sen*

*Llan d tizzya n jeddi ulac deg-sen*

*Ulac deg-sen dayen*

### **G.Anaphore:**

**Amedya 01:** deg usefru ( ur heqqert ara ):

*Ur heqqert ara*

*Ur heqqret ayrum i tettem*

*Ur heqqert ara times, akal, amas*

*Ur heqqert ara tayuga*

*Ur heqqert ara tilawin, arrac*

*Widak yekkatén aqabac*

Deg umedya-ya tella-d tullsa wawal “ ur heqqert ara” açal tikkal .

### **C.Polyptot:**

**Amedya 01:** deg usefru ( annuz ) :

Kernenni kernenni

Neẓel am wakken

Zeṭlen s lkif

### **taggrayt tamtut:**

Tamdyezt taqbaylit tuy tarrayt tamynut deg talli-a, imi d-nnulfan aṭas n wallalen d tawilat i yesselḥayen tasekla am: idlisen, tisfifin, imaṭṭafen...atg.

Tamdyezt n Muḥya d tin i ikecmen deg wallalen-a. Ma yer tamdyezt sumata, ad tt-naf tamesbaḥurt deg yisental, ama d wid n timawit ney wid yettwakelsen.\*

Iisental iyef i d-yewwi nezmer ad ten-nwali ilmend n tuyalin-ines, tamedyetz-is ( ney tin i d-yessuqqel ) terza aṭas timetti akked d sertit sumta d wayen yettidir umeddan...atg.

Ula d tameslayet yef yiman-is ur t-tezgil ara imi ugar n yisefra id-yuḡalen s waṭas d tumast d tsertit, ma d ayen yerzan asentel n tesreḡt ad t-naf mačči aṭas i ti-d-yebder.

Rnu yer waya azal i yefka i tesnukist, i d-yellan s usugen i yesseqdec s waṭas, isseqdec deg-s tugniwin yellan ama deg wayen yerzan tid n unamek neḡ tid n tmenna akk d tid n tseddast.

Ma nmuqqel yef wammud n yisfra id-negmer nezmer ad nini aṭas i yellan dayen d win yessan azal meqqren deg tuddert n medden ula ead yer yimesfliten, ur dayen tuḡwaḡ akken ad tettwaḡrezsef tattut.

Yer taggara nessaram ahat newwi-d amaynut deg wayen yerzan tasekla taqbaylit yettwajerden, ḡas akken neḡra leqdic-nneḡ d amecṡuḡ lukan i nufa ad as-kemmelen yinelmaden-nniḡen yer sdat imi ulac aṭas i xedmen yef usentel-ayi.

### **Adlismuy:**

1. BOUNFOUR (A): méthode en littérature berbère, in, le noeud de la langue, EDISUD,Paris,1994.
2. CHAKER (S): structure formelle de la poésie kabyle, in littérature orale acte de la table rende.
3. YACINE (T): poésie kabyle et identité,Qasi Udifella, héraut des Ait Sidi Brahim, Bouchene-Awal, 1990,OPU,Alger.
4. Mhenna Meḡfufi, chants des femmes en kabylie,fêtes et rites au village, nouvelle,CNRPAH,Alger,2006.
5. DJLAOUI (M) : l'évolution de la poésie kabyle et ses caractéristique entre la tradition et la modernisation.Tom I. HCE,2007.(en langue arabe).
6. Mammeri (M): culture savant et culture vécue,TALA,Alger,1991.
7. M.Akli Salḡi: petit dictionnaire de littérature, Ed,l'odyssé,Tizi-Ouzou.
8. Y.Nacib, Anthologie de la poésie kabyle,Ed,Andalous 1993.
9. Hanotaux , poésie populaire de Kabyle de Djurjura 1867.
10. Bounfour Abdellah, (introduction a la littérature berbère) ,Ed,peeters,Paris,1999.
11. Gardes-Tamine (j) & Hubert (M.C). Dictionnaire de critique littérature,éd, Armand Colin,Paris1993.
12. Galland Perent, littérature berbère, des vois et des lettre, éd, P.U.F.Paris ,1998.
13. Bouamara (k): "Amawal n tuniyinn tesnukyest" ,éd,HCA/2007  
[www.google.com/introduction](http://www.google.com/introduction) a la poésie berbère.

### **Iybula:**

- **BEN ABEDSLAM Eebberraq-UËETMANIF-Tasliḡt i tsuqilt n yisefra n Muḡya-akatay n master--Tasdawit n Bgayet-2017/2018**

- **ADNANE Fatiha, KACHADI Tinhinane, SAOUDI sarah, Taseqlebt d usaran di tmucuha n Muḥaned Uyeḥya-Akatay n Master-Tasdawit n Tubiret-2017**
- **BITATC Ġġazira.Taselebt deg umezgun n Muḥend U Yḥya.Amedya aḍris “ tacbaylit”- Akayat n Master-Tasdawit n tubiret-2015**
- **Revue TIFIN-MOUHIA,esquisses d’un portrait-2006**
- **Invitation à l’écriture-Groupe d’Etude Berbère- 2<sup>ème</sup>Edition-1989-AZAR Bgayet**
- **BELABBAS Fatima-BAIZID Lila,Les emprunts das les textes de Muḥaned U Yehia(Mohia)-Mémoire Master -UMMTO-2017**
- **Tisefifin n Muḥya...ad d-tinim,rnu-d tayed !**  
Tasfift 1ut ( Xuct 2970)-Tsfift t2 ( Ctamber 2970)-Tasfift t3 ( Tuber 2970 )-Tasfift t4 (Tuber 2970) Tala U Maziḡ- Tasfift t5 (Wamber 2970)-Tala u Maziḡ-adrar-  
inu.blogspot.com-PDF+MP3

### Tirusna lintirnat

- <https://fr..wikipedia.org/wiki/>
- <http://www.ayamun.com/cyber-revue-ayamun/index/html>
- <ps://www.depechedekabylie.com/>

## Timerna:

1. anamek n wawalen-a nekkas-it-id seg usegzawal amezzyann tsekla “ petit dictionnaire de littérature “ n Muḥend Akli Salḥi, Ed,l’odyssée,2012.

Azayer	Le statut
Azawan	La musique
Afyir	Le vers
Akta	Le mètre
Ametza	Le neuvain
Tamesbayurt	Riche
Anya	Rythme
Talya	La forme
Tayessa	La structure
Tawsit	Le genre
Taseddart	La strophe
Ilugan	Les règles
Takatit	La métrique
Tansayt	Traditionnelle
Tamayrut	La rime
Imeyriyen	Les lecteurs
Tatrant	Moderne
Ayanib	Le style

# Amud n yisefra d kra n wid isqedcey deg umahil

## **01.Sselṭan n Mejdaba**

*deg yidurar n Mejbara*

*yiwen n Sselṭan mechur*

*deg uzal ineqq At tmira*

*mi deg yiḍ yesxerxur*

*ur irewwu tanafa*

*ḡas mi ten-yurga*

*ad as-irḡen aqecrur*

*yekker-d deg yiḍ yettsuyu*

*yusa-d ḡur-s lewzir-is*

*yenna-yas ay ahruḡu*

*taluft-a yedher yexf-is  
yiwwen ur ilehhu  
imiren ad yefru cceyl-is*

*ula d yiwen ur d-yettagar  
qi cceyl-is ad ineqqi  
dayen ad yexlu tuddar  
iwakken ad yethenni  
lewzir-is ur t-yettnamar  
yeyli yef tgecrar  
ulac d acu ara d-yini*

*yenya akk kra i d-yeqqimen  
aqcic argaz tamt^yut  
s umyar s win i d-ilulen  
isukk akk deg-sen tafрут  
ulli iyyal uccanen iwtal izmawen  
win ara imetlen yemmut  
yeqqim tameddit-nni  
ala lewzir-isd amxanes*

*ha-t-ayen la yettmekti  
yeyli-d yiđ yezzi yur-s  
ur ttixir ara syagi  
tura keččini ney-iyi  
ma qqeley s iđes*

## **02.Muḥ n Muḥ**

*A Muḥ n Muḥ ewt aqabac*

*Si zik n zik tabea ulac*

*Aqabac yef tuyat-is*

*Rebbi yerza s ul-is*

*Yezga yetnewwa*

*Zik i irfed iman-is*

*Akken ad isubb yer lexla*

*Ad inyec timeyrusin*

*Ad ifres akk tizemrin*

*Ini-yas kan yya*

*Ad ak-d-icrew tiselnin*

*Ad ikrez ma d tayerza*

*Aṭas i yeswan tidi-s*

*Ileqqed deg wussan-is*

*Anebdu ccetwa*

*Akken ad d-yessis ayrum-is*

*Ayrum n tmara daya*

*Ur as-telleḡ yettusu*

*Ney ad yeḡs ney ad yettru*

*Lukan am netta*

*Ur yettasem ur ireffu*

*Ur yettawi deg wa yer wa*

*Asmi yewweḡ tamddit*

*Yečča ayla-s di ddunit*

*Yenser s tuffra*

*Aqabac-nni yeddem-it*

*Iruḡ ad iyez azekka*

*Iruḡ ad iyez azekka-s*

*Mazal yettnay yiḡ d wass*

*Isenned itekka*

*Yugad ad lumen fell-as*

*Ulaç win iwmi Yenna*

*A Muḡ n Muḡ ttes tura*

*Si zik n zik ulaç tabea*

### **03.Ajurni**

*Iruh ad ikcem yer luzin*

*Uxeddem meskin*

*Dya yehbes din*

*Wali kan tura*

*Teffey ccetwa*

*Tafsut tessentaq*

*Itij abehri tilli*

*Iyuyyeg yillili*

*Gemmrent tzizwa*

*Tura nekkni*

*Tura nekkni*

*Ilaq-iyi ad d-sewwrey ajurni*

### **04.Melmi ara d-terreḡ azal**

*Ayrum iwzan kfan*

*Ixef-is alama syur-k*

*Tagi d ddula n yilfan*

*Niqal agelzim yid-k*

*Aḥqa kra idubzn ihan  
D yifwaden yerḡan  
Ard ak-t-id-yerr d ayla-inek*

*Irgazn dduru ay nzan  
Ansi d abrid swayes*

*Tagi d ddula n yilfan  
Taqabact tgellu yis-s*

*Aḥeq kra ifuden aman  
D yifaden yewwan  
Ur k-terri tmara ḡur-s*

*Ma nniyak fell-ak dessen  
Yerna d wigad r nuklal*

*Kul lxir yzwar ḡur-sen  
Kessen deg-ney am cctal*

*D idammen-ik i tessan  
Anwa ara asen-yekksen  
Melmi ara d-terreḡ azal*

*Melmi ara d-terreḡ azal  
Asmi i zdin igellilen*

*Wa yer wa mi nemyettkal*

*Abrid-is d ayen isehlen*

*D ilulufen gan aḥal*

*Mi d-rẓan awal*

*Amcum ad d-yas imiren*

### **05. Annuz**

*Nunez-as i Rebbi*

*Nnbi, ssadat lawliyya*

*Nettara-d kan nnehta mi nebbebdeb\**

*Anda ara terreḍ ay arwiḥ*

*Nuza ncelleh*

*Le^patab n u uẓekka*

*Yerna-t win nda*

*Kernrnni kemnenni*

*Neẓtel am wakken*

*Zeṭlen s lkif*

### **06. Afrux-nni**

*D issegasen-aya tura*

*Mačči yella win i s-yeslan*

*Mačči yella wi i s-yeslan*

*Afrux yugi ad iyenni*

*Yužam aseffer d leyna*

*Seg wasmi i t-ħuzan yigedman*

*Seg wasmi i t-ħuzan yigedman*

*Si sdaxel i d-yeṭṭilli*

*Yiwen wass ass-nni am wass-a*

*Yusa-d yiwen d amezyan*

*Yusa-d yiwen d amezyan*

*Netta yella d imenfi*

*Ha-t-a yebda-d isefra*

*Isefra-nni dayen kan*

*Isefra-nni dayen kan*

*Ay ansi i ten-id-yewwi*

*Yetsenni-ten-id wa deffir wa*

*γas ad tiliḍ d aqquran*

*γas ad tilid d aqquran*

*ad tent-truḍ ur ak-yehwa*

*ur nettaji mi nesla  
i useffer mebyir lawan*

*i seffer mebyir lawan  
yusa-d ur iban ansi*

*deg wawal-is i d-yerna  
d afrux-nni i d-yecnan*

*d afrux-nni i d-yecnan  
ula d netta yergagi*

*yemmekti-d asmi i yella  
i usawen-nni-ina deg yigenwan*

*i usawen-nni-ina deg igenwan  
daya kan i d-yettmenni*

*yas ur ttilin isefra  
am wass-a ad d-yezzi lawan*

*am wass-a ad d-yezzi lawan  
tawwurt n lħebs ad tt-neldi*

## **07.Ulac-deg-ney**

*Win i d-ykkren melmi kan  
Mazal iteṭṭed ayefki n yemma-s  
Ad yekkat deg yimɣaren  
Ad ak-yeqqar ulac deg-sen*

*Win icaben dayen kan  
D acaraf yewweḍ kksent-as tuɣmas  
Ad yekkat deg yilmeziyen  
Ad ak-yeqqar ulac deg-sen*

*Ma d nekki yellan d alemmas  
Aḥal-aya qqareɣ-asen  
Qqareɣ-asen tadyant-agi  
Mačči d temɣer mačči temzi*

*Tura keččini ulac deg-k ulac deg-k  
Llan d tizɣya n mmi ulac deg-sen  
Llan tizɣya n jeddi ulac deg-sen  
Ulac deg-sen dayen*

*Nutni awwah  
Uuh d iyennaten-agi ulac deg-sen a wlidi*

*Uuh d iyennaten-agi lulen-d idelli*

*ttixer-ay a wlidi*

*Ay iwessaren selt-d ihi*

*Mi teqqarem imecçuhen ulac deg-wen*

*Tili kunwi s timmas-nwen ulac deg-wen*

*D acu ara d-yini ulemmas*

*Ha-t-an yeḥsel gar-awen*

*Dya nuḡal ulac deg-ney akk*

## ***08.Amacahu, yiwen ufrux yettsuyu***

*Ammacahu...*

*tegzem tassa*

*mi i as-nesla*

*yiwen ufrux yettsuyu*

*acu yellan ?*

*anwa i t-yezlan?*

*D amcic, ikkes-as aqerru*

*Dayen tura*

*Ula i d-nenna*

*Ur yettuyal ad yecnu*

*Afud yeyli mi t-id-newwi*

*Tameɣlt-is ard ad as-necgu*

*Amcic yedda ula d netta*  
*Ileħhu d amezwaru*  
*Mi ay-d-iwala*  
*Nyez azekka*  
*Ula d netta la yettru*  
*Inteq yenna ay a yemma*  
*Lemmer ħsiy akka ara tedru*  
*Mačči tili ad t-ččey irkelli*  
*Ad awen-iniy amacahu*  
*Ammacahu, yesraffeg ihi*  
*Iđali akin i yiyallen*  
*Acemma ur t-id-yenni*  
*Wissen d acu i t-yuyen*  
*Ad trun kan ancet-agi*  
*Imir ad tettum dayen*  
*Wellah mačči mi tnessefed ccyel-ik*  
*Ad t-tegğed akken*

### **09. Ur ħeqqert ara**

*Aya d uya, aya duya, aya d uya*  
*Yiwen umyar yerfed taεekkazt nnig uqarruy-is yettsuyu*  
*Aya d uya; aya d uya*  
*Di ssuq n tizi uzzu*  
*Nnan-as akk acu i t-yuyen*  
*Armi i twallan allen-is ryant*  
*Dya zzin-as akk temħesisen*  
*D acu i asen-yeqqar*

*La asen-yeqqar*  
*Ur heqqert ara*  
*Ur heqqert ara ayrum i ttettem*  
*Ur heqqert ara times, akal, aman, ađu*  
*Ur heqqert ara tayuga*  
*Ur heqqert ara tilawin, arrac*  
*Widak yekkatén aqabac*  
*Ur heqqert ara akk kra i d-yettlalen yettemttat*  
*Ih! Tagi tamurt iyef tteddum*  
*Winna d itij i d-icerqen*  
*Ad asen-teqqarem ad aweb-ibarek Rebbi*  
*Ara asen-teqqarem*  
*S tsebhit ar tsebhit*  
*Ma akka aken ara d-takim*  
*S yiťij i tessehmuyem*  
*D tamurt i awen-d-yettaken ttjur-nni*  
*Abeħri-nni tili-nni*  
*Azemmur akk d yiniyman-nni*  
*Ayen akk zıđen i yimi*  
*Ayen akk i cebħen i tmuyli*  
*Ayen akk ttnalen ifassen*  
*Ad asen-teqqarem ad awen-ibarek Rebbi*  
*mačči ad ten-ttubťim*  
*ad ten-ttekrikitim*  
*nuteni ssenen iman-nsen nutni*  
*tamurt akked d yiťij*  
*anef-t-asen ad xedmen ccyel-nsen*

ney ma ulac ad rfun  
ad rfun alamma rran-ken  
ad aken-rren d tifeqlucein  
ad aken-rren d tixsayin  
ney ad aken-rren d tiblalacin

imir ad as-teqqarem nekni  
ih! Kunwi  
itij ihemmel-itt netta  
ihemmel tamurt iyef nteddu  
netta ihemmel-itt, nettat themmel-it  
myehmalen i sin  
ayagi deg way gar-asen tura  
ticki i d asigna ney tekka-d gar-asen  
ulayyer tata batata, ttnayen  
ula d izerman di tæebbuṭ ttnayen  
mi nnuyen ad frun  
ur asen-keččem ara ger yiccer d uksum  
uli i aken-yettawin ad ten-tcaḍem  
ad ten-tcaḍem  
ad aken-rren d tibaṭaṭayin  
ad aken-rren d abelluḍ  
ney ad aken-rren d ihubben  
myehmalen i sin  
nettat ihemmel-itt  
nettat ihemmel-itt  
ha-t-a tura

*ayen-nniḍen nekni ur ay-d-ikcim ara*

*Ma tḥemmel-it*

*Ad tezzi tezzi udem-is yur-s kan*

*Netta mi d-yecreq*

*Yettai lewhi s wallen*

*Ad yery yery*

*Mi yeeya ad yeyli*

*Mi yeeya ad iruḥ*

*Ad ixruc yef yiman-is*

*Mi yeyli yiṭij*

*Imir d nnuba n tziri*

*Tiziri*

*D nettat i iḥemmel yiṭij zik-nni*

*Nettat tettasem*

*Yiwen wass; dya yeṭaxer-as*

*Dayen deg wass-n tuyal d tasemmaḍt*

*Tettili kan deg yid*

*Tiziri ula d nettat*

*Ha ad tt-tḥeqqrem!*

*Ney ma ulac ad aken-terr d iderwiḍen*

*Ha ad tt-tḥeqqrem ad aken-terr d iculliḍen*

*Amek?*

*Ur tezmira ara*

*Qqaren-as ih dinna ue tezmira ara*

*Ih; tezmira ara, tezram*

*Tura awal d amecṭuḥ*

*ttaqa n wawal d ajerri*  
*ma tebpam ad tillim timzzuyin-nwen*  
*tagi d tamurt iyef nteddu*  
*ur nettemyehqar ara way gar-nney*  
*ney ma ulac atan a mmi*  
*ad tekker*  
*aṭtan, znezla, ad d-fflen lebhur*  
*rsas ad d-edukku*  
*ad ḍrun ibaxixen*  
*ney ma ulac atan a mmi*  
*ur d-yettyimi bu umezzuy*

### ***10. Ayaziḍ akked yimttakren***

*Imttakren kecmen axxam deg yiḍ*  
*Sferfucen sferfucen*  
*Tnadin acu swayes ara glun*  
*Ur ufin ara*  
*Ufan ayaziḍ, wwin-t*  
*Jebden yur-s ad t-zlun*  
*Yenna-yasen uyaziḍ*  
*Akken yehdu Rebbi*  
*Ur iyi-neqqet ara*  
*Nekkini d nfee kan i nefee y at u<sup>^</sup>xam*  
*Ssakaey-ten-id yer teallit*  
*Nnan-as dya leslama-inek*  
*Wannag ihi d keččini*  
*I ten-id-yessakayen yur-ney*

## ***11. Ad yrey di lakul***

*Ad yrey di lakul*

*Ideli kan i d-nlulk*

*Yeče-yi baba am uwtul*

*Ifka-yi ur d-yiyul*

*Ad yrey di lakul*

*Ad yrey di lakul*

*A yemma ad akem-ğğey lhasul*

*Ulamma tugid a yul*

*Inher-iyi baba s rrkul*

*Ad yrey di lakul*

*Ad yrey di lakul*

*Di trumit nesmeckukul*

*Tura dayen d lefhul*

*Ssney ad d-iniy lful*

*Ad yrey di lakul*

*Ad yrey di lakul*

*Mačči am izgan yemmul*

*Ma ulac ad d-neffey d ayyul*

*Ad ay-d-stixxren war nennul*

*Ad yrey di lakul*

*Ad yrey di lakul*  
*Deg uqerruy tettenxuxul*  
*Am winna yeččan ahlul*  
*Ad yrey di lakul*

*Ad yrey di lakul*  
*Tura aberid-iw iđul*  
*Haca assen-nni mi neggul*  
*Tuyalin yerrez uqessul*  
*Ad yrey di lakul*

*Ad yrey di lakul*  
*Fkiy-as udem-iwmellul*  
*Tura nettu anda nellul*  
*Nezga nekni nettmuqul*  
*Ad yrey di lakul*

*Eh oui ad yrey di lakul*  
*Mbaeid ad d-nettmuqul*

## ***12.Ayrum s lmus***

*Gezzmey ayrum s lmus*  
*ħuzay afus*  
*neggin yidammen*  
*abuh ay atmaten*  
*ruh azzel yer sbitar*  
*a ħafid ay aseřtar ziy terwi*

wissen anwa nyan nnan-d d keččini  
mačči d nekkini  
nnan-d d keččini  
nekkini ur mmuyey ara  
nnan-d d keččini i t-yenyan  
ad d-tiniđ tura; i yidamen-agi?  
I yidammen-agi?  
D ayrum i gezmey s lmus  
ħuzay afus  
nnan-d d t̄bel, l̄hu kan l̄hu  
niy-as ii; l̄hu kan l̄hu  
lii, l̄hu! D ayrum i gezmmey  
yywa ad teddum  
nnan-d l̄hu  
newweđ-d s axxam ulac ayrum  
a dđin Qessam tečča-t zegum  
liħuu ! i tura ?  
d acu tura ?  
anda-t uyrum?  
Ad asen-iniy ur ttammen ara  
Gren-iyi deg snesla  
Azekka ad eeddiy di ccree  
Bqawela xir a kra yellan da  
Ur gezzmet ara ayrum s lmus  
Ma ulac ayen yeđran yidwen drus

### **13.Aħbib**

*Ur teẓrim ara kunwi*

*Asmi iyi-d-teġġa yemma*

*Mačči niqal terwi*

*Weqmey-asen sinima*

*Lukan ufiy ad rewley*

*Ur cukkey ara ad iyi-ttfen*

*Ur byyi ara ad d-laley*

*Semmhet-iyi ay iħbiben*

*Zzher-iw yeffey tamurt*

*Akken mi iyi-iwala*

*D lqabla i yerzan tawwurt*

*ɣliy-d yer ddunit-a*

*seg wass-nni nekk d aħebber*

*seħsabey deg lemħayen*

*ugadey teyzi n leemer*

*semmhet-iyi ay iħbiben*

*nettbibbi neqqar mazal*

*aql-ay nedder tamara*

*nuyal d achu i nuyal*

*la d-nettawi isefra*

*zean-iyi d igellil*

*wwin-iyi iğardarmiyen  
win yenyān iman-is ahlil  
semmhet-iyi ay iħbiben*

*Tamurt-nni-nney tenza  
Tenza nekni nettmuqul  
Win iħuzān kra iħuza  
Ġġan-d awal zik-nni  
Ifen-aney wid yemmuten  
Qqarey-t ula d nekkini  
Semmhet-iyi ay iħbiben*

*Ur yiley ara ad aken-id-afey  
D iseggasen-aya tura  
Mi lliy gar-awen ferħey  
Wannag ur ttruy ara*

*Ad nini awal d amecħuħ  
Lxir akka d asawen  
Amzun ttuy-ken ciħuħ  
Semmhet-iyi ay iħbiben*

#### ***14.Ay yur-k, ay yur-k***

*Tewwed yer Rebbi*

*Ula d netta yerfa*

*Telt ssnin aya seg wasmi i yeze ttejra*

*Ssbeḥ ssew-itt, tameddit ssew-itt*

*Ur iyeffel ara*

*Ačamar-is yuwweḍ akka-t*

*Nettat ur tescim ara*

*Liih ay yur-k, ay yur-k*

*Iwakken ad d-tger ixulaf*

*Tewweḍ yer Rebbi*

*Ula d netta yerfa*

*εecra iseggasen-aya*

*seg wasmi i d-yexleq zzayla, ḥacakum*

*æekkaz-nni yerrez*

*teggumma ad telḥu*

*tura keččini, nbec-itt ad teddu*

*liih ay yur-k, ay yur-k*

*iwakken ad teddu zzayla*

*tewweḍ yer Rebbi*

*ula d netta yerfa*

*yettwali benademit-eddu yef rrebea*

*netta yefka-as sin n yiḍarren*

*i as-yefka i bnadem*

*netta it-eddu yef rrebea*

*uh ya sebe ssiεqat, aqli-ay nebbehba*

*liih ay yur-k, ay yur-k*

*iwakken ad yezdu*

*lqedd-isleebd-is-nni*

*tewweḍ yer Rebbi*  
*ula d netta yerfa*  
*yettwali ddunit mačči akka i as-yenna*  
*yenna-yas Rebbiwigi rwin-iyi*  
*wigi nyan-iyi*  
*deg wasmi i ay-d-yexleq*  
*urğin yesmed tanafa*  
*liih ay yur-k; ay yur-k*  
*iwwaken ad tebnu ddunit*

### **15.Nekkni s iyennaten-aggi**

*Nekkni s iyennaten-aggi*  
*Nekni s ikkarucen-aggi*  
*Ifasen-neyd ilmawen*  
*Ur llin ibackkiḍen*  
*iwumi ara nceṭki*  
*anda-t webrid ara nay*  
*tawwurt tegguma ad telli*  
*ula d lmut tugi-ay*  
*nekkni s iyenaten-aggi*  
*nekkni s ikkarucen-aggi*  
*ifasen-ney d ilmawen*  
*ur llin ibackkiḍen*  
*win ur nelli d bab-nsen*  
*yettusma ulac deg-s*

*lahq-is ar d-as-tekksen  
ad d-yaf iman-is wahdes  
nekkni s iyenaten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifasen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen  
anwi wi it-yeḥekkmen  
d atmaten-ik wid yetekan  
akken i sen-yahwa ad xedmen 70*

*a rebbi isen-d-yefkkan  
nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifassen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen  
neṣbar aṭṭas i neṣbar  
ma tura dayen nuyes  
ad d-nini amek i nenṭar  
s wawal yegezzem am lemḡes  
nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifasen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen  
zran acu i ten-yeggunin  
waqmen iḡḡadarmiyen  
takken-asen tikkaskkiḍin  
rennun-asen ibackkiḍen  
nekkni s iyenten-aggi  
nekkni s ikkarucen-aggi  
ifassen-ney d ilmawen  
ur llin ibackkiḍen  
ma huzan-k atan ammi  
ulac leslak akk yidesen*

*nekkni s iyenten-aggi*  
*nekkni s ikkarucen-aggi*  
*ifasen-ney d ilmawen*  
*ur llin ibackiden*  
*yarna ad t-id-rren akk fell*  
*ad twaliḍ yemma-t yemma-k*  
*d kečč-ini i t-id-yebdan*  
*nekkni s iyenaten-aggi*  
*nekkni s ikkarucen-aggi*  
*ifasen-ney d ilmawen*  
*ur llin ibackiden*  
*ma yella tkemel akk-agi*  
*ma yella ugin ad fahmen*  
*awen-t-id-inniy daggi*  
*ur nezmir ara ad neḍmen*  
*nekkni s iyenten-aggi*  
*nekkni s ikkarucen-aggi*  
*ifasen yellan d ilmawen*  
*ad refden ibackiden*

#### **16.Ssbeḥ zik i bdiy tikli**

*Ssbeḥ zik i bdiy tikli*  
*Ufiy yiwen n lḥiḍ d aelayan*  
*Irab arkelli*

*Ddunit yuli-tt uyebbar*

*Aten-a kra medden kul yiwen aqamum-is sdat-s*

*Yebya ad d-ihub waḍu*

*Akin i lhiḍ deffir lhiḍ llant ttjur*

*D tiqacucin kan i d-yettbanen*

*Deg-sent yethuzzu waḍu*

*Yebya ad d-ihub waḍu*

*Ddunit yuli-tt uyebbar*

*Yezzer-iyi-d yiwen uqcic mezzi*

*Yelsa tabalṭunt*

*Yessenta-iyi-d afus-is ad iyi-yemter  
Ad t-twalid akka maci d win yelluzen*

*Yerna yezwer-iyi-d am uyadi a yesginfiḥ fell-i*

*Tayect-is tikli-s lukan ttafey ad t-xenqey*

*Fell-i i tturaren warrac nekkini*

*Allez vas-tan*

*Kemley abrid tout droit*

*Aten-a medden kul yiwen aqamum-is sdat-s*

*Yebya ad d-ihub waḍu*

*Ddunit yulli-tt uyebbar*

*At-a wayeḍ d agugam ula d netta mezzi yelsa tabalṭunt*

*Yessenta-iyi-d-afus-is ad iy-yemter*

*Ur iheddar ara*

*Iheddar kan s yifassen-is*

*Lukan ttafey ad d-skerfzey*

*Ma yebya rebbi ur yeggugem ara*

*Dagi kan iy terra iman-is d agugam iwakken ad iyiḍ medden*

*Ad as fkey annay i uqerruy-is*

*Ayya tura ah*

*Ad t-wahmeḍ agad i as-yettaken isurdiyem i wigad-agi*

*Az akin tfuh lexmej*

*Ssbḥ zik i bdiy tikli*

*Ufiy yiwen n lḥiḍ ihud ar kelli*

*εarḍen ad t-ssalin εarḍan ulac*

*yegguma ad yali*

*akin i lḥiḍ yella Rebbi*

*yebya ad d-ihub waḍu*

*mais d asemmiḍ*  
*ḥussay i yidmaren-iw*  
*a yemma ziy d ccetwa*

*ddunit yuli-tt uybbar amek akken-nni tura xedmey i waken ad tt-mterey  
amek ara sgenfihey ma neṭeqey*

*amek ara xedmey s yifassen-iw ma rriy iman-iw d agugam*

*aten-a kra n medden kul yiwen aqamum-is sdat-s*

*wellaḥ ma tesseyliḍ-d aṣurdi*

*wellaḥ ma tyadeḍ ula yiwen*

*ḥaca win ara k-id yinin az akin tfuh lexmağ*

*ad ttmetrey s yiyimi*

*ur neṭeqey ur ssawaley*

*akagi meqqar ad d-sewrey acciwen*

*yebya ad d-ihub waḍu*

*ddunit yuli-tt uyebbar*

*aten-a kra madden*

*kul yiwen aqamum-is sdat-is*

*mceḥ ayebbar*

*mceḥ ayebbar*

*mceḥ ayebbar*

### ***17.Le colonel yeḥyawi***

*Uffiḥ yiwen yumayn-a , ur ḥeṣṣiy ara asku si vrai , lḥaṣun ara k-yeqqar , atan teffey-d la loi di  
tmurt , dayen gullen ad snegren akk iqejan yellan di tmurt , nniy-as tura ma d ṣṣaḥ taqeṣṣit-  
agi ilaq win ara d-yawin fell-as la chonson.*

*Akka-agi zik d iqejan i-tt-ixedmen*

*Acu i ay-yeğğan nettamen*

*Profitin deg nanğiri armi itt-fkan I yitri*

*Mais cukkey yehwa assen-kan*

*Parceque yef wakken id hekkun*

*Yella yiwen n cmata*

*Ha-tt-an a baba tyita*

*D le colonel Yahyaw*

*A rebbi dawi ney awi  
Aqjun yelluz ney yerwa*

*Ur d ak-yeqqar d nekk id le roi*

*Aqjun ur ay-yettalas*

*Akken ad-nexdem fell-as*

*Acu ah mesxen abrid*

*Mi d tuwwet lehwa ad yirid*

*Nniy-as lukan ssinen*

*Lammer yiwen n wass ad qnen le colonel Yahyaw*

*A rebbi dawi ney awi*

*Wa ttkaricen*

*Ttkaricen kan akka nutni nebcen*

*I pi ulac nutni i tkessawt i ššyada-nni*

*Méme aseglef selt-asen*

*Mačči s taerabt a mimi*

*Alors ad as-cudden imi i le colonel Yahyaw*

*A rebbi dawi ney awi*

*Tura mi zran takaskiř n ubulis ney n ccambiř*

*Ad aten-tekcem targagit*

*Akka-agi am nekni msakit*

*řafik iqejan-agi*

*ney tura yiwwet n yemma-t ney*

*walay amek iy-třharaben wigi*

*au lieu ad kecben le colonel Yahyaw*

*A Rebbi dawi ney awi*

*Lřasun nekk tegzem tassa-w*

*Ad ten-nnyen ččaw ssaw*

*Mebla ma eeddan di ccrae mebla*

*Akka d zkara hat-a wass aniyer uwɗen*

*Alors mlet-iyi wi yezran  
Limer ad debrey fell-asen*

*Ney d'abord*

*Ad fersen le colonel Yaḥyawī*

*A Rebbi dawī ney awī*

***18.D acu-tt ? D acu-tt***

*D acu-tt ? D acu-tt ?*

*Dacu-tt ? D acu-tt ?*

*Tura ad awen-d iniy !*

*D acu-tt ? Dacu-tt?*

*Wisēn ma d awen-d iniy !!*

*Am tjeḡḡigt id yegman ,*

*Tasebḥit mi tefrari ,*

*Iṭij yeṣery igenwan ,*

*Teṭafar-it s tmuyli ,*

*Tamedit quren izuran ,*

*Kkawen iwafriwen-is , teyli ...*

*D acu-tt ? D acu-tt ?*

*Tura ad awen-d iniy !*

*D acu-tt ? Dacu-tt ?*

*Wisēn ma d awen-d iniy !*

*Amzun d ajajih n tmes,*

*Tin yuyen deg ixelawen,*

*La tettejlij , teḥllales,*

*Yecreh win itt-yesayen,*

*19. İslam-k a lkumirş*

*Azayer yeççur d irden*

*I tmura yellaq ad ççent ?*

*Mi id as-negiy tasraft fray-ten*

*Aken i as-nenniy ad xelsen*

*Ifelañen ad leqden nnael iqara-nsen*

*Nekki-nni işurdiyen-iw ad imyuren*

*Ireden eenay-ad Rebbi d accu-ten ?*

*Aeeqa n yirden , anda izriy nekk d accu-t !*

*Awi-id yiwen ad id-yinni snay d accu-t ?*

*Aeeqa n yirden tebra nnek ma snay d acut !*

*Inni-d kan açal yeswa ?*

*Attan tussa-d cetwa*

*Ad ak-innin nehwağ icetiñen*

*Nekkeni nheggad ayen i yelezmen*

*n*

*Narra tawwurt i lmaxzen*

*Mi d-yenqar xalli-k şemid*

*Iceñiden ad aylayen*

*N import commen*

*t*

*xeddamen ħemdulah ass-agi llan yer-sen*

*Lxir awid win ara yelsen*

*Iceñiden , wwiş-ak-d Rebbi d accu-ten ?*

*Taqendurt ney tasarwalt,*

*Nekk anda ik-zriy nekk d accu-t ? Inni-d kan ačhal teswa ?*

*Ibarkanen uqaru*

*Am tesraft nebla lssas*

*yas sečč-iten deg yid deg wass*

*Dadda-k ayrummi ara n-tesxedmađ id-yettas*

*Iyil yesayla-d summa-saεbbuđ yernu-ten fell-as*

*Abarkkan uqgaru, iles iles ar qabel ar d ak-nalleszgi-t tanefđ-as*

*Abarkanen uqaru, wwiy-ak-d Rebbi d accu-ten ?*

*abarkan uqaru,*

*nek anda ik zriy nek d acut*

*awi-d yiwen a id-inni snnay nekk d accu-ten ?*

*abarkan uqaru,*

*tebra nek ma snay d accu-t*

*inni-d kan ačhal yeswa ?*

## **20. Kečč aqaru-ik d illem**

*Kečč aqaru-ik d illem*

*Mi illi-k am waman*

*Aman n udrar*

*Aman igenni*

*Tislit n wenzar*

*Meqel s igenni*

*Mačči ad fuhen*

*Ad ak-id-yer kra*

*Kra ur k-id-yettara*

*Anect tecruruden*

*Anect tazalen*

*Wina akkin*

*Qabel wabel*

*Ulac abrid yezifen*

*Ulac lebħar yebaeden*

*Ad d-yesud waðu*

*Ur ak-yezmir ara*

*Anda tettağgaðađ*

*Azıyal d ussemiđ*

*Isin ad tyeniđ*

*Illaz d usemiđ*

*Anda tæeggudađ*

*Ini-d tenesrađ*

*Mi tayliđ kker*

*Qlee , demer , nıttu , feggeđ*

*Ad truheđ ad tuıyalad Din !!*

*Ur tillid amessasam waman*

*Mi řsen yesıyaren d waman*

*Asif asusam*

*Taguni d laħram*

*Yesezdig iıysan*

*Alama lwawcen*  
*Aman n wedfel*  
*Aman n wedfel*  
*Annay a kra yefuden*  
*Annay a kra yefuden*  
*Ala win yečča lebħar*

## **21. Muħ afenyan**

*Yella yiwen zik-nni*  
*Qqaren-as muħ afenyan*  
*Yiwen ufenyan akken-i*  
*Ma d aglim-is d acebħan*  
*Ulac d acu yettmenni*  
*Yeğģa-akk ayen yellan*  
*Win yufan ad-as-yini*  
*A d nekk id Muħ afenyan*  
*Win yebyan ad iwali*  
*Aglim-inu d acebħan*  
*Medden arwan akerfi*  
*D ayrum-nni i ten-yenfan*  
*Weddmen tettcarcur tidi*  
*Qlil-it wid-ak yerwan*  
*Ad asen-d yeqqim i tili*  
*Mi id-as-nnan i kečč-ini ?*

*I kečč a Muḥ afenyan ?*  
*Yeqqarāsen nekk-ini !*  
*Nekk-ini d Muḥ afenyan*  
*Anda nḥarwa-y nekk-ini*  
*Aglim-inu d acebḥan*  
*Mi qqimen ad ččen imensi*  
*Ad yezwir Muḥ afenyan*  
*Atan yur-k am yesli*  
*Ger laḥbab d imawlan*  
*Tarbut ad tt-id-ineqqi*  
*I tet igger ileqman*  
*Wid ak-nni dessen kan*  
  
*Ur teḥsiben ara maḍi*  
*Qqaren-as kan Muḥ afenyan*  
*Akka it-id-yefkka Rebbi*  
*Mi tseqsan ad sen-yini*  
*A d nekk id Muḥ afenyan*  
*Win yebyan ad iwali*  
*Aglim-inu d acebḥan*  
*Rḥuḥ a zman uyal-d a zman*  
*Atan useggas n diri*  
*Ur d-fkkin ara yigran*  
*Lluzen medden irkelli*  
*Mi ad d-mlalen imayban*

*Kul wa dacu i d-yettawi*  
*Wa d aftat wa d ajilban*  
*Ma d Muḥ yettas-d akkenni*  
*Nnan-as i kečč-ini*  
*I kečč a Muḥ afenyan*  
*D acu id-ay-d-tewwiḍ akk-agi ?*  
*Tura iwran kfan*  
*Yenna-asen*  
*Nekkini d Muḥ afenyan*  
*Aglim-inu dacebḥan*  
*Ass-nni rffan d ayenni*  
*Barra n wexxam i teḡḡan*  
*ɣlin fell-as s yiækzen*  
*almi tarran d aberkan*

## **22.Ma teyliḍ ḥedd ur k-issin tixsi**

*Tixsi, imut ad tt-tawi*  
*Izem, uzal ad-d yawi*  
*Wa lik lḥmed a Rebbi*  
*Izem, ad tɛiwneḍ,yuklal*  
*Tixsi iteddu yettmal*  
*Wa lik lḥemd a Rebbi*  
*Win yebyan agrireb, anef-as*  
*Ddu deg-s, tkemmil-as*

*Wa lik lhemd a Rebbi*  
*D win id iwwin amur-is*  
*I wumi ara ggen aħric-is*  
*Wa lik lhemd a Rebbi*  
*Ma qqlent fell-ak tmedlin*  
*Anwi ara k-id yemmektin?*  
*Wa lik lhemd a Rebbi*  
*Rebbi ibna-t s ufus-is*  
*Wa d argaz, wa d ayyul-is*  
*Wa lik lhemd a Rebbi*  
*Ma trebħeđ ad k-ssalin*  
*Ma teyliđ, ħedd ur k-issin*  
*Wa lik lhemd a Rebbi*

### ***23.ala nettnadi ur nufi***

*Uccen yufa tayaziđt*  
*Yenna-as ad kem-awiy yid-i*  
*Ad kem refdey, terfeđ-đ-iyi*  
*Akken i-ay yehwa ara nili*  
*Tayaziđt ur teqqar: Ala*  
*Ayen i d-yusan, mreħba*  
*Win izran, yini-d acimi*  
*I tencew seddu yefri*  
*Tims tufa aseryu*

*Tenna-as: ad k-awiy yid-i*

*Ad k-refdey, terfed-đ-iyi*

*Akken i ay-yehwa ara nili*

*Aseryu ur yeqqar: Ala*

*Ayen i d-yusan, mreħba*

*Win ızran, yini-d acimi*

*Yewwed wawwu s igenni*

*Winna yufan axeddam*

*Yenna-as: ad ak-awiy yid-i*

*Ad k-refdey, terfed-đ-iyi*

*Akken i ay-yehwa, ara nili*

*Axeddam ur yeqqar: Ala*

*Ayen i d-yussan, mreħba*

*Win ızran, yini-d acimi*

*Ixeddem, tugi ad tali*

*La nettnadi, nettnadi la nettnadi, ur nufi*

## **24.Fiħel asirem**

*A sani terriđ yenqes*

*Xuşşen taetac i ecrin*

*Fell-am tettecuddu tkerres*

*Ansi as-d tekkiđ, mačči syin*

*Tewweḍ tfidi s iyes  
Walakin, walakin  
Anda-t ubrid yettawin?*

*Selwiwec tijufer-im  
Ma mačči abrid, berdayen  
Alama kfan lecyal-im  
Zeddigit yas ma qqersen  
A taewwajt n seksu  
Ur ttyimi, ur ggan  
A melmi kem txuṣ ḍuru  
Seqqi-yay t-id s waman  
Azzel akka tazzeḍ akin  
Zemḍ agus, cudd afus-im  
ḥseb leḥsab-im issin  
melmi texla texriḍt-im  
iwweḍ uxenfuc ar lqaet  
am tgerfa-nni n waḥriq  
iḡḡan arraw-is uysen  
teqqar kan eiḡ eiḡ  
ur tufi d acu ara ččen  
D ccetwa, ur tezrim ara  
Aḍu d wegris neqqen  
Talwit ur iban wara  
Terra-t kan i imeḥḥawen  
Kemmini ansi d-tekkiḍ*

*D asawen ney d akessar  
Talwit ula anda tt-tufiḍ  
D laz i yerzan s annar  
Ma tettruḍ, lhal yefka i  
A sani wen-ihwa terrem  
yas ḥebbket deg yiḍ deg wass  
ur d-tufim ur d-tettafem  
igellil teḥkem fell-as  
d ahrawan i yeggan amur  
ssyadi ṣṣbeḥ i t-ferqen  
I wen-d ḡḡan d ahicur  
Ahlil imeyban yetṭsen  
Lemḥayen zaden iyebtan  
Akufi yezqan di ilem  
Ixef-is ur yeffir iban  
yas ihi fiḥel asirem.  
Ala adebbuz ma yefra-t  
A sani terrid, yenqes  
Xussen taetaci eecrin  
Fell-am tetcuddu, tkerres  
Ansi i as-tekkiḍ, mačči syin  
Tewweḍ tfidi s iyes  
Walakin. Walakin  
Ha-ta-n webrid yettawin.*

## **25.Sselṭan n tebḥirin**

*Sselṭan n tebḥirin*

*A win ur nezerr*

*Asmi iguber tulmatin*

*Ibya ad tent-id iḥerr*

*Oh!...ṭṭef iman-ik*

*Asmi iguber tulmatin*

*Ibya ad tent-id iḥerr*

*Isnejmaε-d akk tixsayin*

*Irra-tent d leesker*

*Oh!...ṭṭef iman ik*

*Isnejmaε-d akk tixsayin*

*Ira-tent d leesker*

*Irna-d ula d tibeṣlin*

*Leslah mačči d aqeṣṣer*

*Oh !...ṭṭef iman-ik*

*Irna-d ula d tibeṣlin*

*Leslah mačči d aqeṣṣer*

*RuḥAy a yemma aḥal meqquer*

*Oh!...aḥal meqquer*

*Ruḥen s adrar ad alin*

*Ay a yemma aḥal meqquer*

*Ufan tamduct-nni din*

*Nnan-as wagi d lebher*  
*Oh!...wagi d lebher*  
*Ufan tamduct-nni din*  
*Nnan-as wagi d lebher*  
*Ay atma anwa iyi-d itt-walin*  
*Tarewla ad ay-teşşer!*  
*Oh!...*  
*Aḥay! Aḥya*

## **26.Lxir ur nettuyal**

*Acu mazal ad d-nini*  
*Γef lxir ur nettuyal?*  
*Yiwen n umyar zik-nni,*  
*D netta i d-yeğgan awal*  
*Yexdem lxir meskin, yexdem lxir atas, atas... kra din akk*  
*yeqqel-as d ixemir. texşar nniya-s dayen kan.yuyal*  
*amer yettaf ur izar yiwen, ur t-izer yiwen.*  
*waḥd-s kan am uccen ugemad-nni i qqaren*  
*Acu mazal ad d-nini...*  
*Netta tura γur-s ciṭuḥ n lexla akken-nni, γurs ciṭuḥ*  
*lexla yesea dinna tazemmurt. Tazemmurt-nni ihi sment*  
*akk medden*  
*Amek i tt-snen akk madden?... s kra n win*  
*iēyan deg urwiḥ-is, ad ay-yenğu rebbi, yenğu lmumnin, s kra*  
*n win iēyan kan deg urwiḥ-is, mi yegla kan s temrart ad*

*iruh yer tzemmut-nni ad ielleq iman-is dinna, ayen din  
i tt-ixedmen yer tinna kan i ttruhun, dya tazemmut-nni  
sment akk medden.*

*Yiwen n wass a-t-a umyar yussa-d yer tejmaet, wanag yeffey akk  
si tuffiq n taddart. At taddart wehmen akk:” a wellah ar  
d netta ayagi!... mačči d netta!... a wellah d netta!...  
iiiih!...” tettalaseđ dya mi d-yenteq yemmut wawal. cccet!...*

*Ssusmen akk smeħsisen. Acu i asen-yenna?*

*yenna-asen : « Ayat taddart, tesnem,  
akk tazemmut-nni-inu. nekkini tura, yeddene-d deg uqerru-iw,  
garey d wass yecban ass-a tazemmut-agi ad tqeleeγ, tura nekk nniy-awen-d akken ma yella  
yiwen yeeyan deg yiman-is ad isegger iman-is, ah!..*

## **27.Nuyal nuyal**

*Nuyal, nuyal...*

*Ay amek akka nuyal?*

*Nuyal, nuyal*

*Am ibawen yef lluh*

*Yiwen icrured, wayeđ iruh.*

*Zik-nni liy d tayuga;*

*Ur tettuuz, ur tettmessa;*

*Irgazen d iberqacen;*

*Yiwen wass i liy di tmeyra;*

*Stehzay ur ten-ksiy ara;*

*Wussen s anida ttukken.*

*Kecmey tizgi i lehfa;*

*Nuday-d irkel timura;*

*Ur ufiy lğerrā-nsen.*

*Zik-nni liy d tazeqqa;*

*Mi tt-id-mmektey tura;*

*Am tinna werğin telli.*

*Yiwen wass i t̄sey di tesga;*

*Ziyen teyder-i tnafa;*

*Mi d-ukiy, deg-s iyisi.*

*Tallit, tegrurej merṛa;*

*Yewwi-tt wes yax di c̄cetwa;*

*Ula d adḡay ur d-igri.*

*Zik-nni liy d tafarka ;*

*Itij, abehri, luḡa ;μ*

*Ttasmen deg-s ifellahen.*

*Yiwen wass i liy di l̄yerba;*

*Walan ur d-q̄qiley ara;*

*Mlalen-d yur-s imsebriden.*

*Sliy uqmen r̄rehba;*

*S wurar, t̄bel d lyiḡa;*

*Zedmen ula d isyaren.*

*Aṡas i d-yennan nerwa;*

*γur-i ur d-iwwid wara;*  
*A taħzamt, zmeđ-iyi agus.*  
*Mi muqley di kra n werbae;*

*Rran-ten d ccurafa;*  
*Di tawliwin ay nettnus.*  
*Sutrey Rebbi, ur d-irri ara;*  
*Tura tikellax beřka ;*  
*Imi segney afus*

## 28.Ma tecfiđ

*Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan*  
*Mi netteleab deg waman,*  
*Deg waluđ nur tannumi.*  
*I neglalez, nelħa ifran,*  
*Nettjellib ifran ;*  
*Ur iyi-cqi yiřij ma yeqli.*  
*Tura kra din ur iban*  
*Kull wa s anda t-đeggren wussan.*  
*Anda llan wussan-nni?*  
*Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan;*  
*Inta-ay usennan;*  
*Aħal i nedda ħafi.*  
*Ur ay-wwin izenqan,*

*Nettnadi iherqan;*  
*Negzem iger ma yemyi.*  
*Nečča abelluđ d iniyman*  
*Yerna deg mi d azidan*  
*Ur nenherwa deg mensi.*  
*Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan*  
*Mi nettnay deg berdan ;*  
*Deg-s tađsa, deg-s imeđti.*  
*Mi ay-d-ısla yiwen umeqran,*  
*Teđla s imawlan,*  
*Taddart akk ad ttengelwi.*  
*Acu n tmara ten-ırran*  
*Ad d-ssemyin deg-ney urfan?*  
*Ndess fell-asen azekka-nni.*

### **29. Ađas i sebren uysen**

*Ađas i isebren uysen*  
*Nesber i wayen ur nelli*  
*Nuggad ula d aseyywen*  
  
*Nerra-tt i tsusmi d tguni*  
*Yella rebbi d ameıwen*  
*Nerra-tt i tsusmi d tguni*  
*Yella rebbi d ameıwen*  
*Mi i nekker ad as-nini*  
*Ifen-ay wid yemmuten*

*Mi i nekker ad as-nini*  
*Ifen-ay wid yemmuten*  
*Yeedel wass-a d yidelli*  
*Nreffed nesrusu s wallen*  
*Yeedel wass-a d yidelli*  
*Nreffed nesrusu s wallen*

### **30. Alma**

*Ufiy alma yesderwic*  
*Iñij, abehri, lewda*  
*Yemyi-d yifer n lehçic*  
*Iyil bab-is d netta*  
*Walit-iyi-d a medden*  
*Mi d-yuki ssbeḥ ad yedden*  
*D ayla-inu, d ayla-inu*  
*Tamurt-agi, d ayla-inu*  
*D ayla-inu, d ayla-inu*  
*D ayla-inu, ccah inu*  
*Ha-t-a yusa-d ikerra*  
*Yezzuḡur deg yiman-is*  
*Yeksa akken ad iqewwi*  
*Yečča lmal yefreḥ bab-is*  
*Leḥçic yesnuffuz deg-s*  
*Alma yuḡal d ayla-ines*  
*D ayla-inu, d ayla-inu*

*Tamurt-agi, d ayla-inu*

*D ayla-inu, d ayla-inu*

*D ayla-inu, ccah yinu*

*Tezzi-d leïd tameqqrant*

*Ikerri dya tegla y i-s*

*Fesren tacriḥt taqqurant*

*A wi yedder ad as-nales*

*Axxam yella deg-s umyar*

*Ibedd akka sdat n umnar*

*D ayla-inu, d ayla-inu*

*Tamurt-agi, d ayla-inu*

*D ayla-inu, d ayla-inu*

*D ayla-inu, ccah yinu  
Yusem kra akken n Bu qecrur*

*Yessuffey-as-id lkarṭa*

*Yufa wi i d-icehden s zzur*

*Fkan-as lḥeqq i netta*

*Yenna-as anda tezram*

*Leḥlal ur neddi s leḥram*

*D ayla-inu, d ayla-inu*

*Tamurt-agi, d ayla-inu*

*D ayla-inu, d ayla-inu*

*D ayla-inu, ccah inu*

*Iwet-it waṭṭan n diri*  
*Ad yenğu Rebbi lmumnin*  
*Iruḥ s axxam anaṣli*  
*S anda ulac tuyalin*  
*Abeuc i ay-yeggunin*  
*Ifra-t-id mebla limin*  
*D ayla- inu, d ayla –inu*  
*Tamurt-agi d ayla- inu*  
*D ayla- inu, d ayla-inu*  
*D ayla-inu, ccah inu*

### **31. Ur nečči ara a sidi ayyer ara neččeḥ !**

*Anef i zžher ad yesserwet*  
*Ur nelli d widak yeččeḥen*  
*Timura n medden akk yiwet*  
*A nekk snat i yi-d-iṣaḥen*  
*Acu kan tamezwarut*  
*Aemmaḍ-in i lebher*  
*A kra yettarun aru-t*  
*Ula d nekkni ad ncekker*  
*Abeḥri iṭij idurar*  
*Ur nezmir ara ad nehder*  
*Rrbeḥ ayen din yuḥrar*  
*Aṭas ay iqqimen i ccer*  
*Ney nnif akked l ḥerma*

*γilley azal-nsen meqquer*  
*Mi dalley ad beddley tama*  
*Am dinna am da nettwaḥqer*  
*Anef i zzher ad yesserwet*  
*Ur nelli d wid yeččhen*  
*Timura n medden akk yiwet*  
*Nekk snat i yi-d-iṣaḥen*  
*Mi dliy yef tagi nniden*  
*Aql-aγ negguma ad neqcer*  
*Aṭas ass-nn*  
*i fi d-wwden*  
*Gillen msakit d aqesser*  
*Kul wa d ayen i yebya yufa-t*  
*Di barbes a yetteddu ḥekker*  
*Wa tewwet-it wa tessēḥfa-t*  
*Tayribt –agi aniyer*  
*Nessaram ad yali wass*  
*Nettru akk bezzaf nenṭer*  
*Win umi nniy amek i d ddwa-s*  
*Yenna-k i yelhan d ṣṣber*  
*Anef i zzher ad yesserwet*  
*Ur nelli d widak yeččhen*  
*Timura n medden akk yiwet*  
*Nekk snat i yi-d-iṣaḥen*

### **32. Acu-t ssirk-agi ?**

*D tiṭ-agi i k-yezṛan?*

*Amek i tebberttaxeḍ yef utṛutwar?*

*Amzun d azger deg ubaṭwar,*

*Kečč ur telliḍ d asekran.*

*Bbuq yef xenfuc !!*

*Uy amek i tṛuḥeḍ !...*

*Imsebriden mi k-walan,*

*Nnan-as : awit-tt yer ufermasyan !*

*Keččini teggumaḍ ad d-tneṭqeḍ,*

*Pisk temmuted!*

*Yiwen ilsa-d akustim cik,*

*Yenna-yas : uuuh d askeerer kan i yeskeerir  
Keččini yeqqur ugecrir,*

*Tetṭfeḍ kan imi-k,*

*Pisk ieedda lqecc-ik.*

*Ijrbuben-ik rkan,*

*Ilefḍan, tizuraz, a laṭif !!*

*Iṣebbaḍen-ik, ttaḍsan,*

*Taḍša n bessif,*

*Iban kan iban,*

*Mačči d bu yimelyan.*

*Acu i t-yuṛyen akka ?*

*-Yyaw ad t-nzeṛ !*

*Mmyen fell-ak sin,*

*Akken ad ak-id-ttin,*

*Dya din i fsin,*

*Aεbbuđ-ik d azegzaw.*

*Uuhh ad nessuget awal diyen,*

*D acu i k-yenyan ?*

*Tmesmuqulen lyaci,*

*Bu ukustim nni inna: ha sin nni ;*

*Xuşşen kan lexwan.*

*La ilaha ila Llah, Muħemmed řasul llah,*

*Ha-ten-an a mmi ha-ten an!*

*Tura tewwed-d labulis,*

*Kul yiwen s usekkaz nni deg ufus-is,*

*Yenna-yi-d yiwen : maci ya řřnah !!*

*Teseid zzher,*

*Ccwi kan imi temmuted,*

*Wannag! ... teħrem yemma-k,*

*Acu-t ssirk-agi ?*

*Ar d d-γlin fell-ak.*

*Alamma tettraħeđ*

*Amek inεeddin řebbi-k dya,*

*Di tlemmast n Lezzayer cay lellah,*

*Kulci yecceceε lħemdu llah,*

*Kečćini temmuređsed-aney dagi,*

*Si laz am uyerda !*  
*Acu-t uyennat-agi ?*  
*D lmuħal !*  
*Ur tettneħcameđ ara kečćini !*  
*Langiri d lğens,*  
*Yifen akw leğnas,*  
*Ala aedaw n řebbi ar gma-s,*  
*Iy-ikerhen nekkni,*  
*Ayyer ur tuyaled ara*  
*D ddiriktur, ney d lmir,*  
*Ney d kumiřar uParti,*  
*Ad tayed lqahwa*  
*Ney nnutil di lPari,*  
*Ad tuyaled d abbarbbu yef yiman-ik !!*  
*Kečćini seg wasmi d-tecfiđ i ddunnit-ik,*  
*Teqqared-as kan : ulac zzher,*  
*Ay ayyul b-burti !!*  
*Uuuh aha kan,*  
*Bac ad teđru yid-k akka,*  
*Armi d aya i k-d-iggran,*  
*Wissen aħal n leħyuđ i k-id-yerran,*  
*Mačći d ayen ara d-neħku,*  
*Ihi nanğiri akka !*  
*Iban yef wudem-ik, iban,*  
*Walay kan udem-ik,*  
*Rriy-d s lexbar,*

*Acu i k-xedmen,*  
*Wayetma-k inselmen,*  
*A win yezran acu i s-tennid,*  
*Mi akken i teyliq,*  
*Mi tewwdeq ar dulaqrar,*  
*Ahat twalaq iman-ik ,*  
*Asmi telliq d amectuh,*  
*D aqcic amectiuh,*  
*Baba-k ittağga ccyel-is,*  
*Ittawi-k yef yiyil-is,*  
*Yeqqar-ak : mimmi tituh,*  
*Asmi i k-tesuttud yemma-k,*  
*Nettat tehbel fell-ak,*  
*Teqqar-ak ay akelbun-iw,*  
*A sseed-iw,*  
*A rrbeq-iw*  
*A tafat-iw,*  
*Mi tberdeq iman-ik,*  
*Ad k-tini :ad teezi tara-k !*  
*Amek i k-tessudun,*  
*Amek i k-tetthebbi,*  
*Cteddu ad timyured,*  
*Ad tizwiyeq, ad timluled,*  
*Ad tifeq kra d-tluled,*  
*Amek i k-teskikkid,*

*Amek i k-tezzuzun,*

*Amek! ? amek !?*

*Mačči terwi !*

*Ah !...*

*I lukkan as k-id-twali dagi,*

*Temyart n yemma-k ?*

*Mačči ad tewwet agejdur ,*

*A mmi yemmuten...*

*A mmi... a mmi ezizen*

*Kellfey-asen řebbi*

*D kra i eettbey fell-ak!..*

*Tura anda yella w'i zran ?*

*Ahat tekkređ-d kan akka*

*D agujil meskin,*

*La aħbib, la lwali,*

*Tenfed-ik ddunit,*

*Tetřđed ilili,*

*Ulla d win ahat yerka...!*

*D ayen tura llah yaleb,*

*Lamer iwweđ bab-is,*

*Di ddunit-a yas tetmeħħned*

*Aql-ak-id tura teffyed,*

*Tewwđed s anda ara nawed,*

*Win ibyan ad iru, ad iru yef yixef-is,*

*Muqel a mmi*

*Amek i k-refden s lemhadra !*

*Sin ssya, sin ssya,*

*Sin seg yidařen, sin seg yifassen,*

*Keččini tetteeluluqed gar-asen,*

*Tenherwad tura,*

*Ssulin-k yer tberwidt-nnsen*

*Hmed rebbi !*

*Twalađ tura !?*

*Lukan d la griv I txedmed,*

*Ney d antaq i d- tnetqed,*

*Ney d takerđa i tukred,*

*Akken ad teččed,*

*Iban ad tenterred,*

*Imi d lmut i temmuted,*

*Iban ur k-wwiten ara !*

*Lyaci-nni i d-yezzin*

*Walan d ayen,*

*Ikfa ssuq,*

*Tefra rreħba,*

*Kul wa ikemmel abrid-is,*

*A sidi welbaba,*

*Akka cwiyya ciħuħ ad k-ttun,*

*Mačči d kra d-ttmektin...*

*Rřuħ! n win immuten,*

*Ad as-yeeḥu ṛebbi,  
Nekka-d seg wakal..  
Ii Wi, mačči menwala kan,  
Dya alamma yeḡra fell-as ccix,  
Akken ad yawi lbaraka,  
Anda i k-ḡzan,  
Nekka-d seg wakal,  
Ad nuḡal s akal,  
Kečč ad taggaded,  
A twalem ad d-yas ḡur-k eezṛayen  
Si diḡwa yusa-d ḡur-k eezṛayen,  
Ad k-iḡaseb d lfeel-ik,  
I leenaya n ddnub-ik  
Ḥader a s-tiniḡ amek temmuted,  
A k-d-yini ansi i d-tekkid,  
Fiḡhel ad as-tiniḡ  
Si Lezzayer n lbext-iw,  
Mačči akken i tt-in-teḡḡid,  
Wali iḡerḡman-iw,  
Ikker deg-sen uwekkiw,  
Asmi mezziyey,  
Xedmey, eettbey,  
Swan tidi-w,  
Ala ayen ččan medden,  
Asmi i meqqrey, cabey,*

*Teyli tezmert-iw,  
Seddan-iyi d ufriden,  
Açhal iwumi nniy,  
Fket-iyi ulamma d tiqit n waman,  
I wudem rebbi ,  
Nnan-iyi-d : Şelli yef nnbi ,  
Γennan-iyi-d qassaman ...*

### **33. Wwet kan a xali Muḥ**

*Ddunit ur tebni deg yiwen wass,  
Akkenni deg yiḍ deg wass,  
Ur yeedil ara wass d yiḍ,  
Ass i weḥbak,  
Iḍ i wexmat,  
Wwet kan a xali Muḥ,  
Nniy-as akka,  
Yenna-d mačči akken,  
Nniy-as ayyer,  
Yenna-d akken,  
La neqqaz izekwan,  
Ugin ad mmten,  
Wwet kan a xali Muḥ,  
Açhal uya qqarey-asen,  
Nutni ggumman,  
Mačči imi yuli wass,*

*Wwet kan a xali Muḥ,  
Ay aneznaz a yaḍu,  
Ay aderyal a tafat,  
Yiwen uderyal yerra-t-id lḥiḍ,  
Yenna-as ssyagi i tuyal ddunit,  
Wwet kan a xali Muḥ,  
Ayennat-nni ddaw-as,  
Mačči dinna, ddaw-as,  
Rnu ciṭuḥ,  
Nekk sliy-asen nekkini,  
Yenna-asen i sebɛa yid-sen,  
Şaḥen-ten-id sin iyerman,  
Nekkini waḥed-i,  
Işah-iyi-d yiwen kan,  
Wwet kan a xali Muḥ,  
Niḡal akka i s-nenna,  
Yiwen ufus,  
Ad tessirdeḡ afus nniḍen,  
Sin ifassen,  
Ad tessirdeḡ aqadum-ik,  
Yenna-yi-d, nniḡ-as,  
Yenna-yi-d, nniḡ-as,  
Yenna-yi-d, nniḡ-as,  
A dya truḥ di nniḡ-akTenniḍ-iyi,  
Wwet kan a xali Muḥ,*

*Ini yef yiman-ik ihi,  
Timenna yas ini,  
Ini yef yiman-ik,  
D timenna kan d aya,  
Ziy ur tefhimeḍ tren ziy,  
Ha-t-an ini,  
Ikcem ssya, yeffey ssya,  
A qeflen wigi,  
Wwet kan a xali Muḥ.*

### ***34. Inaël waldin yemmat-sen***

*Rran-ay ak tidima  
Ulac win ad d-inefsen  
Ineel waldin yemmat-sen  
Tekkan ak yer ddewla  
Rran irkel di thila  
yezifit ifassen-nsen  
ineel waldin yemmat-sen  
limer di cbiḥen kra  
wigi ur cbiḥen ara  
ala iebbada ay deg-sen  
inael waldin yemmat-sen  
amek ihi , idrimen llan  
a ten imnae Rebbi deg yeblan*

*uffan anda i tt-farāsen*  
*inael waldin yemmat-sen*  
*nutni ččan swan zhan*  
*seadayen ussan ilhan*  
*ala whisky i tessan*  
*inael waldin yemmat-sen*  
*zgan di l'hotel aletti*  
*Di st Geoges , di moretti*  
*Iđ kamel ad sextutučen*  
*Inael waldin yemmat-sen*  
*Azekka-nni aten-t azrađ*  
*Mi ten twallađ , ad d-terređ*  
*Seg waken d ixnanasen*  
*Inael waldin yemmat-sen*  
*I tura bni leklab am wigi*  
*Achal iseggassen aya*  
*La sbarbiren fellowen*  
*Inael waldin yemmat-wen*

### **35.Ieeslam-k a lkumirš**

*Azayer yeččur d irden*  
*I tmura yellaq ad ččent ?*  
*Mi id as-negiy tasraft fray-ten*  
*Aken i as-nenniy ad xelsen*  
*Ifelaħen ad leqden nnael iqara-nsen*

*Nekki-nni iṣurdiyem-iw ad imyuren*  
*Ireden enay-ad Rebbi d accu-ten ?*  
*Aēeqa n yirden , anda izriy nekk d accu-t !*  
*Awi-id yiwen ad id-yinni snay d accu-t ?*  
*Aēeqa n yirden tebra nnek ma snay d acut !*  
*Inni-d kan aḥal yeswa ?*  
*Attan tussa-d cetwa*  
*Ad ak-innin nehwağ icetiden*  
*Nekkeni nheggad ayen i yelezmen*  
*Narra tawwurt i lmaxzen*  
*Mi d-yenqar xalli-k ṣemiḍ*  
*Iceṭiden ad aylayen*  
*N import comment*  
*xeddamen ḥemdulah ass-agi llan yer-sen*  
*Lxir awid win ara yelsen*  
*Iceṭiden , wwiy-ak-d Rebbi d accu-ten ?*  
*Taqendurt ney tasarwalt,*  
*Nekk anda ik-zriy nekk d accu-t ?*  
*Inni-d kan aḥal teswa ?*  
*Ibarkanen uqaru*  
*Am tesraft nebla lssas*  
*yas sečč-iten deg yiḍ deg wass*  
*dadda-k ayrum*  
*mi ara n-tesxedmaḍ id-yettas*  
*iṣil yesayla-d summa-s*

*aebbud yernu-ten fell-as*  
*abarkkan uqqaru,*  
*iles iles ar qabel ar d ak-nalles*  
*zgi-t tanefɗ-as*  
  
*abarkanen uqaru,*  
*wwiy-ak-d Rebbi d accu-ten ?*  
*abarkan uqaru,*  
*nek anda ik zriy nek d acut ?*  
*awi-d yiwen a id-inni snnay nekk d accu-ten ?*  
*abarkan uqaru,*  
*tebra nek ma snay d accu-t*  
*inni-d kan aɧal yeswa ?*

### **36. Yir syar**

*Ur ak-neqqar, ur aɣ-d-qqar ;*  
*Mazal ad d-terred s lexbar;*  
*D nekkni i d yir syar.*  
*Yir syar ur t-ttleqqim,*  
*Yir serdun ur t-ddeqqim,*  
*Yir rgaz hɗer neɣ qqim.*  
*Melmi iyi-hwa ad xedmeɣ,*  
*Melmi iyi-hwa ad qqimeɣ,*  
  
*Melmi iyi-hwa ad ruɧeɣ,*

*Melmi iyi-hwa ad d-uyaley,*

*Melmi iyi-hwa ad ttruy,*

*Melmi iyi-hwa ad dessey.*

*Hqer ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad ezgey,*

*Melmi iyi-hwa ad slej.*

*Melmi iyi-hwa ad dreyley,*

*Melmi iyi-hwa ad ferzey.*

*Melmi iyi-hwa ad rfuy,*

*Melmi iyi-hwa ad cetthey.*

*Hqer ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad uzumey,*

*Melmi iyi-hwa ad ččey.*

*Melmi iyi-hwa ad zalley,*

*Melmi iyi-hwa ad sekrey.*

*Melmi iyi-hwa ad rğuy,*

*Melmi iyi-hwa ad aysey.*

*Hqer ney qqim.*

*Melmi iyi-hwa ad ffrey,*

*Melmi iyi-hwa ad mley.*

*Melmi iyi-hwa ad afgey,*

*Melmi iyi-hwa ad rsey.*

*Melmi iyi-hwa ad hluy,*

*Melmi iyi-hwa ad mmtey.*

*Hqer ney qqim*

### **38.Amacahu**

*Tegzem tass-a*

*Amaaacahu,*

*Imi as-nesla*

*Yiwen n wefrux yettuyū.*

*Acu yellan?!*

*Anwa i t-yezlan?!*

*D amcic, ikkes-as aqerru.,*

*Dayen tura,*

*Ula d-nenna;*

*Ur yettuyal ad yecnu.*

*Afud yeyli*

*Mi t-id-newwi,*

*Tanṭelt-is ad as-necfu.*

*Amcic yedda*

*Ula d netta;*

*Ileḥḥu d amezwaru.*

*Mi ay-d-iwala*

*Neyza aḥekka*

*Ula d netta la yettru*

*Yenṭeq yenna:*

*"Ay a yemma,  
Limmer ḥṣiy akka ara teḍru;*

*Mačči tilli,*

*Ad teččey yerkelli”,*  
*Ad w-niniy: “amaaacahu...*  
*Amaaacahu, yesraffeg ihi,*  
*Yeđal akkin i yiyalen,*  
*Acemma ur t-id-yenni*  
*Wissen d acu it-yuyen”*  
*Ad trum kan anect-agi,*  
*Immir ad tettum dayen,*  
*Wellah!... mačči mi tnesfeđ cyel-ik ,*  
*Ad t-teğgeđ akken*

### **39.Nuyal nuyal**

*Nuyal, nuyal...*  
*Ay amek akka nuyal?*  
*Nuyal, nuyal*  
*Am ibawen yef lluh*  
*Yiwen icrured, wayeđ iruh.*  
*Zik-nni liy d tayuga;*  
*Ur tettuuz, ur tettmessa;*  
*Irgazen d iberqacen;*  
*Yiwen wass i liy di tmeyra;*  
*Stehzay ur ten-ksiy ara;*  
*Wussen s anida ttukken.*  
*Kecmey tizgi i lehfa;*

*Nuday-d irkel timura;*  
*Ur ufiy lğerrā-nsen.*  
*Zik-nni liy d tazeqqa;*  
*Mi tt-id-mmektey tura;*  
*Am tinna werğin telli.*

*Yiwen wass i ttey di tesga;*  
*Ziyen teyder-i tnafa;*  
*Mi d-ukiγ, deg-s iyisi.*  
*Tallit, tegrurej merṛa;*

*Yewwi-tt wes yax di csetwa;*  
*Ula d adγay ur d-igri.*  
*Zik-nni liy d tafarka ;*  
*Iṭij, abeḥri, luḍa ;*  
*Ttasmen deg-s ifellahen.*

*Yiwen wass i liy di lγerba;*  
*Walan ur d-qqiley ara;*  
*Mlalen-d γur-s imsebriden.*  
*Sliy uqmen rreḥba;*  
*S wurar, tṭbel d lγiḍa;*  
*Zedmen ula d isyaren.*  
*Aṭas i d-yennan nerwa;*  
*γur-i ur d-iwwiḍ wara;*  
*A taḥzamt, zmed-iyi agus.*

*Mi muqley di kra n werbae;*

*Rran-ten d ccurafa;*  
*Di tawliwin ay nettnus.*  
*Sutrey Rebbi, ur d-irri ara;*  
*Tura tikellax beṛka ;*  
*Mi segney afus*

#### **40. Wina yezarṭin**

*Awid-ak id ay-yeḥekmen*  
*Ad awen-in-aruy tabrat*  
*Wisn ad t-tayrem ahat*  
*Ma testufa-m mulac dayan*  
*Aqli tfay-d lekwayeḍ-nni*  
*Aken ad duy d aṣekkriw*  
*Ad dafey yef tmurt-iw*  
*Tuyal-d lggira-nni*  
*Ad syadi imeqranen*  
*Ur tkalet ara fell-i*  
*Yemma ur yid-teḡḡi*  
*Aken ad neqqay imdanen*  
*Seg wul yeṣfan d neya*  
*Naeyan di taxnanasin*  
*Am yerggazen am tlawin*  
*Daran i tura barkka*  
*Kecc-nni seg wasmi i d-necfa*  
*I yaylin deg ibabaten*

*Ney ibujilen tura*  
*Ayen runt tyematin*  
*Maci dayen ara d-naħkku*  
*Ula azru ad yeru*

*Meltiyi d acu i d-sulin*  
*Ma d nekk i yejarben laħbas*  
*Qqeleen-id acaren-iw*  
*Ksen-iyi tametut-iw*

*Katen-iyi qqaren drus*  
*Azekka zik ad kray*  
*Ad as-rray tablat i wull*

*Zriy abrid-iw iđul*  
*Wisən ak ma ad d-uyalay*  
*Ad luħuy deg yid deg uzal*

*Ad d-ayay akk timura*  
*Ad tbadday yef tawwura*  
*Ad as-neqqaray yiwen n wawal*

*Ma tugim tixnansin*  
*Agit a medden agit*  
*Ur ħeddart ara i twayit*  
*yer yayzar i ken-tawin*

*tebyam tazla idamen*  
*I yidamen nwen kunwi*  
*Zwiret aken-nwali*  
*A syadi imeqranen*  
*Mi d-it-teddām fell-i*  
*Intasen i yiğğadarmiyen nwen*  
*Ifasen innu d ilmawen*  
*Ma byan a yinyen nyen-i*

#### 41. Ma tecfid

*Ma tecfid mmel-iyi-d kan*  
*Mi netteleab deg waman,*  
*Deg walud nuy tannumi.*  
*I neglalez, nelha ifran,*  
*Nettjellib ifran ;*  
*Ur iyi-cqi yiṭij ma yeyli.*  
*Tura kra din ur iban*  
*Kull wa s anda t-ḍeggren wussan.*  
*Anda llan wussan-nni?*  
*Ma tecfid mmel-iyi-d kan;*  
*Inta-ay usennan;*  
*Achal i nedda ḥafi.*  
*Ur ay-wwin izenqan,*  
*Nettnadi iḥerqan;*  
*Negzem iger ma yemyi.*

*Nečča abelluđ d iniyman,  
Yerna deg mi d ađidan ;  
Ur nenherwa deg mensi.  
Ma tecfiđ mmel-iyi-d kan  
Mi nettnay deg berdan ;  
Deg-s tađsa, deg-s imeđti.  
Mi ay-d-islam yiwem umeqran,*

*Teđla s imawlan,  
Taddart akk ad ttengelwi.  
Acu n tmara ten-irran  
Ad d-ssemyin deg-ney urfan?  
Ndess fell-asen azekka-nni.*

#### **42. Ađas i sebren uysen**

*Ađas i isebren uysen  
Nesber i wayen ur nelli  
Nuggad ula d asejwen  
Nerra-tt i tsusmi d tguni  
Yella rebbi d ameiwen  
Nerra-tt i tsusmi d tguni  
Yella rebbi d ameiwen  
Mi i nekker ad as-nini  
Ifen-ay wid yemmuten  
Mi i nekker ad as-nini*

*Ifen-ay wid yemmuten*  
*Yeedel wass-a d yidelli*  
*Nreffed nesrusu s wallen*  
*Yeedel wass-a d yidelli*  
*Nreffed nesrusu s wallen*

### **43. Uh ay aħbib**

*Aggur amecituh*  
*Abbu citituh*  
*Mi d nemmekti nettu.*  
*A bu ubernus bu tqelmunt*  
*Ddari lhid yella wadu.*  
*Leġnan d imfehfeh,*  
*Ieessasen d lmalayekkat,*  
*Uggaden ; wissen d acu ?*  
*Taferka m yebriden,*  
*Isem d war isem,*  
*Aseggas-a ar d as-necfu,*  
*Ađar yuli ađar,*  
*Lsiy abaltun,*  
*Tamđelliwt tezga yef uqerru.*  
*Ur cfiy ara ma yelha lhal*  
*Leħhuy yef yiman-iw*  
*Ttkeyyifey dexxan*

*Tkeyyifey dëxan*

*Lehhuɣ yef yiman-iw*

*Akk-agi kan*

*Tikwal qqareɣ-as:*

*D ayen tura ad nesteeɗu ciɗuɗ*

*Qqareɣ-as tura ad nesteeɗu ciɗuɗ*

*Nekkini lehhuɣ kan*

*Qqareγ-as neffey ciṭuḥ,  
Ad aγ-d-iwwet ubehri*

*Ad d-nerr nnefs*

*Ad nwali ṛebbi ad aγ-d-iwali*

*Eh,oui ad nwali*

*Acu i γ-yeḡḡan nettwali kan*

*Ay ul-iw a wi k-yehkan*

*Bezzaf i tettkeyyifed dexxan*

*Qqareγ-as diyen*

*Amek akken-nni*

*Qqareγ-as...*

*Yewwet-iyi ubehri*

*I tura amek akka? seg-k i d-tekka*

*Tura ad k-d-mmyin wacciwen, tura.*

*Kemmel*

*Kemmel ah*

*Iyennayen uzekka*

*Sčenčunen sčenčunen*

*Nutni din kan*

*Wiyad din kan*

*Ttif ilindi aseggas-a*

*Wellah ar neeya ;*

*deg yiman-nney.*

*Muggrey yiwen umyar yenna-d:*

*Amek iyi-d-tenna temyart-iw!*

*Tenna-yid : Xtir tura*

*A win i k-yehwan ddem-it*

*Ad temmteḍ ney ad ḡḡley*

*Nniy-as d arraw n leḥram*

*Ttkeyyifen dexxan*

*C'est pas tout à fait swaswa*

*Lamimcuz kifkif*

*Igzaktumma Paray*

*Am dexxan-agi-inu*

*Mi nutni d iyyal*

*Akka am nekkini*

*Ney ifen-iyi*

*Ça va ! ass-agi ferḥey*

*Wissen ayyer akkagi ?*

*I wi "mon vieux"*

*Itij aggur d yitran*

*Lebḥer isaffen*

*Allen ifassen*

*Mačči dya din kan*

*Yella wayen nniden*

*Ih llant tmura*

*Imawlan-nnsent lhan*

*Timyarin a sidi*

*Mi mačči dya din kan*

*Truḥem yer llikul*

*Azzel ad tawiḍ*

*Bedd ad twaliḍ*  
*Aḥal ay dinna*  
*Aḥal ay dinna*  
*Wellah ala ayen*  
*Ur qeṭṭeent wallen*  
*Nutni d nutenti kan*  
*Ha-t-an tura din akkin*  
*Ieedda-d yiwen*  
*Salam u elikum*  
*Salam u raḥmet u llah*  
*Nuyal yer din*  
*Ales-as tura keččini*  
*Itran akka i d-nnan*  
*Iḥbiben akka i byan*  
*Aqesser d aqesser*  
*Afus-nni bezzaf*  
*Bessif ad iluy umdan*  
*Ijeḡḡigen sčewčiwen*  
*Ifrac la ttensalamen*  
*Rwiγ-tt rwiγ-tt*  
*Ulac win ara d-ifehmen akk dagiμ*  
*Uh ya ṛebbi!*  
*Uh ya ṛebbi!*  
*Safik akk-agi kan tura*

*Aqerru-iw gar ifassen-iw  
Ifassen-iw deg uqgerruy-iw.*

### **43.Nestufa-d**

*Ad tmuqleḍ akka tura,*

*Aṭas ig t-iyilen*

*Iyimi-agi mebla lmeena*

*D ayen isehlen,*

*Netta yeweer !*

*Ilaq ad tesεeddiḍ le tamps*

*Nnay, d lxedma tinna.*

*Asεeddi-agi n le temps d axessar aḥal yeweer,*

*Ah !seg tsebḥit alama d tameddit*

*Ur nxeddem ur nreddem.*

*Ulaç!*

*Ah !ma d timucuha seg tsebḥit alama d tameddit*

*Seg tmeddit alama d tasebḥit, nukkni kifkif.*

*Ulaç, !*

*Ur nxeddem ur nreddem,*

*Idrimen llan !! Ah !*

*Atta tmacahut. Ayen i yehwan ad t-id-awiy, ih !*

*Ayen i yehwan.*

*Lukan i yehwi ad t-id-awiy.*

*Ulaç acu i-yihwan,*

*wass xuḍi uffiy aqjjun*

*Yeejeb-iyi wwiγ-t-id.*

*Aqjjun d ameqran,*

*N walebeaḍ n yimeksawen ,*

*Meskin yettxiqi icedha bab-is; yebya ad t-izer.*

*Bab-is d ameksa*

*Uyey-d ameksa*

*Idrimen llan, ah!*

*Ma d timucuha*

*Uh akka d ameksa akka d ameksa,*

*Uγur yella weqjjun-iw,*

*Ass kamel ad yettru*

*Iḍ kamel ad yeskinfiḥ,*

*Ah! muqqel tura imi akkagi i as-yehwa*

*Yuyal amzun d amesmar.*

*Susem-anney a sidi susem! yugi, yenna-k:*

*Ad eelqey iman-iw!*

*Ulli-nni inu yečča-tent wuccen!*

*Ulli-nni inu ulli-nni inu,..*

*Aqjun yesseglaḥ,*

*Mi i as-yesla yettru.*

*Idrimen llan*

*Ruḥey ad d-ayey ulli,*

*Skemey-tent-id s axxam*

*Erran-t- tt d lkuri,  
Ass n wass n telteyyam  
Mutent irkelli.  
Ameksa ur yeɛṭil ara,  
Yerna yer-sent.  
Ah !aqjjun yenna-k:  
Ur tṭyimiṭ ara weḥdi.  
Dya ula d netta yerna.  
Rwin-iyi, seg wass-nni,  
Zegrey-d yer fransa .  
Tura aqli kan dagi  
Ur tṭuyaley ara.*

#### **44. Asmi akken n xeddem l théâtre**

*Awwah !win i ay-yewwten nekkni ,yewwi tasarut. Cceeb iṛuḥ deg-sent nekkni.....*

*Yiwen wass ruḥey ad lesqey les affiches,*

*Kecmey yer lqahwa dagi*

*Deg pwantan,*

*Ufiṭ amɛellem deffir ukuntwar*

*Ki sseltan,*

*Yenna-d: « d acu ad teswed? »*

*Nekkini leqhawi-agi, c'est rare ad kecmey yer lqahwa*

*Nniy-as: « wellah ma zriy»*

*Yenna-d: « xemmem »*

*Yiwen emačči d kra γef li algiriene*

*Yessirid lkisan*

*Llah llah kan,*

*Yenna-d umæellem: « d acu ara teswed? »*

*Nekkini leqhawi-agi c'est rare ad kecmeγ γer lqahwa*

*Nniγ-as: « euh... »*

*Yenna-d: « xemmem xemmem »*

*Yenna-as :« ha-t-an kan i winna »*

*Wigi tæddan wigi! yyaw llubyan taqqurant, ad as-fkeγ lxedma, d tikci yerna illaq ad  
ttxelliseγ.!*

*Lqahwa terka mačči d kra , wagi akk d lbinifis.*

*Ikelyan drus i yellan.*

*I, jmeε-d leεqel-ik a la k-qqareγ,*

*Ttuγ-akk les affiches-nni.*

*Lukan d tameγra i asen-uqmen dagi ,ur tettafed ara abrid*

*Ad d-yekcem ukelyan, Ur tesseid anda ara iruħ, alors ttruhun-d γer dagi kan,*

*Ad d-yekcem ukelyan,*

*« D acu ara teswed? »*

*Nekkini leqhawi-agi c'est rare ad kecmeγ γer lqahwa*

*Nniγ-as: « euh!! wellah ma zriγ »,*

*Yenna-d: « xemmem γur-k ltan. »*

*Leib d win yettakren neγ win yeskiddiben , d win i d leib.*

*Win izemmren ad yexdem yettagi ad yexdem d afenyan,*

*Winna ulac leib i t-yifen.*

*Win yellan d igellil surtout ma ixeddem, winna mačči d leib, au contraire d argaz*

*D tarkast oui!!*

*Awer kfun fell-aney irgazen am netta.*

*Keččini tura,μ*

*Lqahwa terka wissen ma nniy-awen-id yugar ibeεεac a likelyan, tewrek ddunit*

*Kessen, ttawin ni yusa-d seg tmurt melmi kan, ur yesεi ara lekwayeđ, déjà deg uswiε-nni  
Tzeyyer*

*Kessen, ttawin ttarran kan akka amzun d axxam-nsen.*

*« Keččini tura tewwdeđ-d yer dagi teŧseđ teččiđ teswiđ, lxedma aql-ik a txeddmeđ labas i  
telliđ, ad themdeđ Rebbi i k-id-yessemlalen yid-i. Iih! d mmi-s n tmurt-ik nekkini ur ttzembil  
ara fell-i. »*

*« Acu ara tesweđ? »*

*Nekkini leqhawi-agi, c'est rare ad kecmeγ yer lqahwa.*

*« Acu ara sswey tura? »*

*Nniy-as: «win ijebden amrar a force a force yiwen wass ad d-yeqqers wemrar-nni. » yenna-d:*

*« Amrar? amrar ?, amrar?..Jebdeγ-d amrar yenhez wedrar. »*

*Llan rebea neγ ma xemsa qqimen yer ttabla*

*Tessen lbira leεben lkarta,*

*Wwet kan wwet, teħma ddeεwa,*

*Yiwen ad yestentun deg tmacint nni ileħhun s εecrin n duru, bac ad awen-iniγ amek yebda neγ  
amek yekfa wellah ma zemreγ, ur fhimeγ ara d acu i d-yeqqar.*

*Ieedda-d uyerda,*

*Amcic-nniqal yettes*

*Yelli-d yiwwet n tiđ dya yuγal s iđes,*

*D ayen meskin tewwet-it tmagart terna-as llaqya,*

*Yesree kan yeqqim.*

*Amrar? Amrar? amrar ? Iiiii !ziy d amrar i k-id-yecqan keččini, deg mi akkagi*

*, A wagi seγres γef yiman-ik wigi,*

*Amrar nsen yezzif wigi,*

*Ha-ten-an ha-ten-an !eni d aħmal iyi-ħemmlen,*

*Mi mreħba tamara, ula aniyer ruħen.*

*Zik-nni ,zik-nni oui, asmi xeddmn wamma tura, !*

*Zik-nni win i d-yettfen cceħriya-s ad iyi-tt-id yawi, alamma d afus-iw,*

*Ad as-iniy: amender ma ur k-γlin ara deg ubrid”*

*Ad d- yini: «aha, wellah ma γlin-iyi aneam ih, wamma tura !! seg ssbaħ alamma d tameddit*

*ad ten-id-tafeđ sqerqren-iyi dagi am tyuzađ, mazal-ik! »*

*«Acu ara tesweđ tura? »*

*Nekkini leqhawi-agi c'est rare ad kecmeγ yer lqahwa*

*Nniγ-as:«euh” ...!»*

*Yiwen eni yexser neγ amek, sbaben-as kullec, dya yessker čaqlala*

*Yenna-as: « alih ineel ddin n lleeb am wagi », dya frefren akk.*

*Amellem yuggad ad as-ččen aħurni neγ sin,*

*Yewweđ-iten din din.*

*Lħasun ixus kan wemyar-nni yellan deg tribunal n tizi wezzu, ur zriγ ara ma mazal-it.*

*Yewqee talee, habet , c'est-a-dire :tegguma ad tefru. Mačči alluy d usubbu a li brubru. Ineel*

*ddin n le berbérisme taekum.*

*Winna i d-as-yennan ineel ddin n lleeb am wagi ixelleš-iten kamim.*

*yenna-as: « Awi-d tura rnu-iyi-d un coup, mebla Rebbi ma qqley ak ad d- đewwreγ yer dagi.»*

*Amellem yuyal-d yer deffir ukuntwar ela bunt, yerna-as: « Un coup. »*

*Ad ttfey kan imi-iw ala!*

*Nniy-as: « Waqila sruhen-ak akelyan! »*

*-Yenna-d: « Tameddit ad t-id-tafed da, sanda ara iruh uqadam uxessar, ar yemma-s ahat: -*

*Qu'est ce ti bwa?*

*Nekkini leqhawi-agi am wakken i wen-d-nniy c'est rare ad kecmey yer lqahwa,*

*Acu ara sswey tura? welleh ma zriy!*

*Ameellem ur t-yeejib ara lhal, yenna-d:*

*«Ad tettdeɗ ney ad teffyeɗ*

*Ha-t-a wayen ur hemmley ara, nniy-as :*

*“Eni d yemma keččini akken ad iyi-tessuttdeɗ ?*

*Yenna-d : “Eni d yemma-k nekkini ad iyi-tettyimiɗ dagi baɗel”*

*Yerna ruhey-d ad lesqey les affiches.*

*Tɗfey kan imi-w*

*Kemzey aqerru-iw,*

*Refdey-d tabalizi-iw*

*Nniy-as : “ihi aql-i ffyeɗ,*

*“Yenna-d : lukan les kelyan akk akka am keččini ad seuy lqahwa deg pwantan”!!*

*Xemmemey xemmemey, ufiy c'est exacte. Et la révolution continue*

#### **45. Asmi yemmut ccitan yenya-t xumayni**

*Leɛgeb yennul igenni,*

*Caylilleh a win i t-ixedmen ;*

*Lahyatu llah xumayni,*

*Ameqqran deg yinselmen ;*

*Mačči kan d leccadiran,*

*I wumi yezmer iɣdel-it ;*  
*Xumayni yenya cciɕan ;*  
*Ad t-yexzu rebbi inɕel-it.*  
*Si fini, yemmut cciɕan !*  
*Si fini ,yemmut cciɕan !*  
*Izzi-as-id s wudem ,*  
*Netta yugad ad t-iyur .*  
*Keččini amek ara yexdem,*  
*Yeddem ɣur-s acaqur.*  
*Ur s-yeğği ara lɕan,*  
*Ad icehhed ad yesteyfer;*  
*Yewwet-it lkuri maɕtan;*  
*Rɕuh-is din i t-yeqfer.*  
*Si fini, yemmut cciɕan !*  
*Si fini, yemmut cciɕan !*  
*Leamma mi slan yemmut,*  
*Ferɕen mačči d kra.*  
*Lexbar yuy-d akk tamurt,*  
*Ass-a llint akk tewwura.*  
*Ma d lmacayex dɕurɕan,*  
*Nnan-as: adyu fell-aney.*  
*Annaɣ a tadyant yeɕdran,*  
*Ass-a yemmut baba-tney.*  
*Si fini, yemmut cciɕan !*  
*Si fini, yemmut cciɕan !*

*Imdanen bezzaf jehlen,  
Am lmal mebla ameksa.  
Mačči d aħmal i γ-ħemmlen, μ  
S lxuf i nħad tilisa.  
Ad d-jebden akk iżuran  
Ad aγ-afen ulac deg-ney.  
Tura ikcem-aγ akk waṭṭan,  
Amek ara teđru yid-ney .  
Si fini ,yemmut cciṭan !  
Si fini, yemmut cciṭan !  
Ha-t-a yuzzel-d xumayni,  
Yenna-as ur ttagadet.  
Ĥeqren-t akk medden d tirni ,  
Yuyal amzun d tameṭṭut.  
Rret-iyi nekk d sselṭan ,  
Fket-iyi ad aγey amkan-i;  
Ad tezrem amek iga cciṭan;  
Aneam ih a ssi lewnis.  
Si fini ,yemmut cciṭan !  
Si fini, yemmut cciṭan !  
γran a sidi lfattiħa,  
Rnan-as ddeewa n lxir.  
Tafat seg wassen temħa,  
Ulac anwa yeğģa bxir.  
Aħal d ussan d wuḍan ,*

*Lemluk nedhen ay aḥnin ;*

*Wagi yeyleb ccitan ;  
Si fini ,yemmut cciṭan !  
Si fini ,yemmut cciṭan !*

#### **46.A Muḥend ay ayeddu**

*A wagi i d-ibedden,*

*I wakken ad nebuṭi fell-as!*

*Testewiweḍ-d i medden,*

*Iles-ik amzun d aḥlalas.*

*Am wakken i as-neqqar kul ass:*

*Wa ibennu, wa yetthuddu,*

*Tura keččini kemmel-as!*

*A Muḥend ay ayeddu*

*Anda teddiḍ ad neddu!*

*Wi wten amṛabeḍ iḥiwel-as!*

*A wagi i d-ineggzen,*

*I wakken ad t-nerr d nnbi!*

*Medden akk i nnunzen*

*Šebḥank llah ya Rebbi!*

*Ad tt-ay-en kan a ḥbebi!*

*Bu čamer-agi eadu billah!*

*Ma yebya Rebbi !*

*A Muḥend ay ayeddu !*

*Anda teddiḍ ad neddu !*

*Ay-yerr akk d lizumbi !*

*Ma d wigi i d-yettuyalen,  
I wakken ay-d-rren tafat;  
Nettu akk ayen i nawlen,  
Ala ayen ieddand ifat.  
Tura imi d rbeḥ nenfa-t,  
Tamurt tuyal d abandū,  
Kull wa d ayen yebya yufa-t,  
A Muḥend ay ayeddu!  
Anda teddid ad neddu!  
Ad d-nuyal i ccufat!  
Nekkni akk d arraw-inek,  
A wagi i d-ilulen!  
Aql-ay akk s idis-inek,  
Ma tenwid dayen isehlen.  
I yedran imuḥalen!  
I tt-yeqqimen d acuddu!  
Deg tmurt ideryalen,  
A Muḥend ay ayeddu!  
Anda teddid ad neddu!  
Imi d iberdan mmalen!  
A kra yezwaren deg yiman-is!  
A wigi yettxebbizen!*

#### **47.A Muḥend ay ayeddu**

*A wagi i d-ibedden,  
I wakken ad nebuṭi fell-as!  
Testewiweḍ-d i medden,  
Iles-ik amzun d aḥlalas.  
Am wakken i as-neqqar kul ass:  
Wa ibennu, wa yetthuddu,  
Tura keččini kemmel-as!  
A Muḥend ay ayeddu  
Anda teddiḍ ad neddu!  
Wi wten amṛabeḍ iḥiwel-as!  
A wagi i d-ineggzen,  
I wakken ad t-nerr d nnbi!  
Medden akk i nnunzen  
Šebḥank llah ya Rebbi!  
Ad tt-ay-en kan a ḥbebi!  
Bu čamer-agi εadu billah!  
Ma yebya Rebbi !  
A Muḥend ay ayeddu !  
Anda teddiḍ ad neddu !  
Ay-yerr akk d ližumbi !  
Ma d wigi i d-yettuḡalen,  
I wakken ay-d-rren tafat;  
Nettu akk ayen i nawlen,  
Ala ayen iseddān ifat.*

*Tura imi d rbeḥ nenfa-t,  
Tamurt tuḡal d abandū,  
Kull wa d ayen yebya yufa-t,  
A Muḥend ay aḡeddu!  
Anda teddiḡ ad neddu!  
Ad d-nuḡal i ccufat!  
Nekkni akk d arraw-inek,  
A wagi i d-ilulen!  
  
Aql-aḡ akk s idis-inek,  
Ma tenwiḡ dayen isehlen.  
I yedḡran imuḡalen!  
I tt-yeqqimen d acuddu!  
Deg tmurt ideryalen,  
A Muḥend ay aḡeddu!  
Anda teddiḡ ad neddu!  
Imi d iberdan mmalen!  
A kra yezwaren deg yiman-is!  
A wigi yettxebbizen!  
Iqqim-d win yelluzen,  
Aneft-as ad yesluddu!  
Kull wa d nnṣib-is yewzen.  
A Muḥend ay aḡeddu!  
Anda teddiḡ ad neddu!  
Ḥala kunwi ay d irgazen!*

#### **47. tmes seddaw walim**

*D isey i win yegren tiyri,*

*Idurra mi mdewwasen.*

*Iqqen-d aglaf s imerzi,*

*Irked kra i rekkden.*

*Awal-is irzen yefsi,*

*Yefsi i kra yettwarzen.*

*Akken i tent-ttenni,*

*Isnunnut yas d aseɣwen.*

*Ur iggan ur ittyimi,*

*Ur t-zerren yaedawen.*

*Ahrawan ad d-isqaqi,*

*Ad d-yaf iħbiben weġden.*

*Yettcuddu-tent ifetti,*

*Tmadin fell-as ad t-nyen.*

*Yettak i waedaw tisfi,*

*Ur ittaġġa ad t-tfjen.*

*yas d lmut ad d-testeqsi,μ*

*Alamma slan yis madden.*

*Aṭas i ggan zik-nni,*

*I waken ad ten-id-ttaddren.*

*Wi tent-iggan akkenni,*

*Ur fell-as yecfi yiwen?*

*Yiwen wass ad d-nemmesmekti,*

*Nnif anwa i t-iherzen.*  
*Anda tellam i yettili,*  
*Nnif a widak yefren.*  
*Tamyer-nwen tettali,*  
*Terra asif d asawen.*  
*γas ma yusa-d wass-nni,*  
*Ttellin kan deg yimawen-nsen.*  
*Ffyet-d ad ken-nwali,*  
*A kra yellan d imbeggsen.*  
*Udem-nwen hedd ur t-izri,*  
*Bexlaf ayen d-ttalsen.*  
*Nfures tagnit-agi,*  
*D sslam-nney fell-awen.*

#### **48.Zemmem qemmem**

*Yenna-d : ad ruḥ-γ , ḡḡiy-kem*

*Zemmem qemmem*

*Yenna-d : ad ruḥ-γ , ḡḡiy-k*

*Zemmem qemmem*

*Ur zriy ara acimi*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aḥbub , teḡḡed iniyem !*

*Yenna-d : uffiy-d tayed nin*

*Zemmem qemmem*

*D yelli-s umarkkanti*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Nnan : tezyen d ayen kan*

*Zemmem qemmem*

*Nnan : tezyen d ayen kan*

*Zemmem qemmem*

*Nniy-as : wanag ihi ...*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Sliy nnan-ak tuđen*

*Zemmem qemmem*

*Sliy nnan-ak tuđen*

*Zemmem qemmem*

*Ahat ad d-ttemmet mađi*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Am wass n lhed , ad d-temmet*

*Zemmem qemmem*

*Letnayen , anethenni*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Zemmem qemmem*

*Ur zriy ara acimi*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Yenna-d : uffiy-d tayed nin*

*Zemmem qemmem*

*D yelli-s umarkkanti*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Nnan : tezyen d ayen kan*

*Zemmem qemmem*

*Nnan : tezyen d ayen kan*

*Zemmem qemmem*

*Nniy-as : wanag ihi ...*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Sliy nnan-ak tuđen*

*Zemmem qemmem*

*Sliy nnan-ak tuđen*

*Zemmem qemmem*

*Ahat ad d-ttemmet mađi*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Am wass n lħed , ad d-temmet*

*Zemmem qemmem*

*Letnayen , anethenni*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem !*

*Ass n tlata , ad d-yuyal*

*Zemmem qemmem*

*Ass n tlata ad d-yuyal*

*Zemmem qemmem*

*Ad as-iniy : fey-iyi s yagi !*

*Zemmem qemmem*

*Teččed aħbub , teğğed iniyem*

#### ***49.Cccccaaaaah !***

*Ruħay leğwahi tmeddit*

*Acut wass-nni*

*Tedduy kan waħdi*

*Mugray taqcict s thandit*

*A yemma ħnini*

*Afus-iw yurez afus-is*

*Yyan a yelli*

*Qbala yer tezgi*

*Armi tefsiy agus-is Afus-iw yurez afus-is*

*Negzem lexlawi*

*Agmi i-itt tera iy calan*

*La tettru fell-i*

*Nniy-as : acu ikem yuyen*

*Barka imet̄ti*

*Susmay a yexti*

*Tenaya-k : mar ada yinyen*

*Nekini xāti*

*Nniy-as : ruḥ mačči d ass-is*

*Dayen , imi tugi*

### ***50.Ay arrac-ney***

*Awal ma nenna-t*

*Yerna kkes akk urfan*

*Lxiṛ yer zdat*

*Am wassa d wussan*

*Attayen tiziṁ*

*Maci am yiḍelli*

*Tidet ad tezzi*

*Yerna d ayen yellan*

*Ḡas iṛuḥ walbeed*

*yas yella win yenfan*

*ad kren wiyad*

*Acu ara d-nini*

*Tdes tettyenni*

*A sidi Rebbi*

*I tura acu yellan*

*Atan diyenni*

*Tenna-d : susem kan susem*

*Ahubub amimi*

*Amer am keččini*

*Susem kan meqar susem*

*Ney ak awin d imi*

*ad as-neddmn amkan*

*yurwet win ibarrun*

*I tbel deg umdun*

*Ney win itettun*

*Yettbeddil zman*

*Abrid yessawen*

*Si zik inezra*

*Drus i y-yuyen*

*Seg asmi i d-necfa*

*Tirrugza yecnan*

*Teṭṭilli igenwan*

*Ma neddar ad d-yeban*

*D tin lexšaṣ nerwa*

*I ay-d-yeṣentaqen*

*Ur nebbahb ara*

*Mačči d imcumen*

*Tagi d dunnit*

*Yiwen tugar-it*

*Teddukel tcemlit*

*Adrar ad as-zemren*

*Yettney yid d wass*

*Nekk ur uminey*

*Mi tsen yinna-s*

*Ad yeglu s yissey*

### ***51. Ayen byiy***

*Ayen byiy mačči d awal*

*Mi tenniđ yeddem-it wađu*

*Ayen byiy mačči d uffal*

*Ansi i s-id-ikka ad as-yeknu*

*Ayen byiy akken i t-urgay*

*Ur t-ttarzen ifassen*

*Am yitij mi ara d-yessay*

*Ur t-ssakedent wallen*

*Ayen byiy yer i t-cubay*

*I yer t-cubay ur yelli*

*Yezzi-ay-d yegguni-ay*

*Akken-ni yiwen ur t-izri*

*Ayen byiy yiwen i udem-is*

*Tidet zeddigen am lekfen*

*Maena tidet yeyba yiwen-is*

*Taggaden-t yemdanen*

*Yemmut-asen*

*Kkren amek ar xedmen*

*Uzan-t,*

*Kksen-d aglim*

*Ggan-t d t̄t̄bel.*

*Yiwwas isteqlsa-ten yiwen : «I wayyul-nni nwen anda-t-in teḡḡam akka ? »*

*Ayyul yemmut.*

*Lamaena*

*Yugar ayen yettrusun deg-s ass-a*

*Wala asmi yella yef yidarr̄ren-is.*

## ***52-Imectuḥen***

*yaḍniyi imectuḥen*

*nebc̄i-tt ad teddu*

*ifrax susmen iṭij iyum-it wagu*

*tamurt ukk tesbek*

*teffey cetwa*

*tuyal-d lehwa*  
*yaden-iyi imectuhen*  
*teffey cetwa*  
*tuya-d lehwa*  
*imyaren imaewuja*  
*tura i d stuffan*  
*nebcitt ad teddu*  
*anda id yaedes umyar*  
*lehcic maci ad yemyi dinna*  
*haca izzan izekwan id itefyen deg mawen-nsen*  
*yaden-iyi imectuhen*  
*idaq deg-nney nefis*  
*aya tin xedmey*  
*mi wasrit dayen*  
*tuyalen d lufanat*  
*yillin yef lufan-at katen-ten*  
*lufanat tqadaren-ten*  
*akka-gi id-asen-xedmen*  
*yaden-iyi imectuhen*  
*teffey cetwa*  
*tuyal-d lehwa*

### **53. Walay yiwen**

*Walay yiwen yeqqim yer tcacit n yiwen nniḍen yettergigi,*

*Yuyal d awray ffyen-t idammen,  
Yettraju acu yettraju,  
Ma d rrbeḥ ad t-id-yaf din ma d nnger ad t-id-yaf din,  
Ambiwel ur yezmir ara ad yembiwel,  
lmenteq ur yezmir ara ad yenteq,  
Wayeḍ, wayeḍ yettnadi anda-tt tcacit-is,  
Ula d netta yettergigi yuyal d awray kter umezwaru-nni,  
Yeqqar-as anda-tt tcacit-iw anda-tt tcacit-iw yebya ad yettru,  
  
Walay yiwen nniḍen yeqqar aḡernan,  
Walay yiwen nniḍen yewwi eni drapeau,  
Walay yiwen nniḍen yelsa-d akustim aberkan yerna-d acapu,  
Yesea taxatemt n ddheb ssaεa n ddheb aberṭun akked nnwader n ddheb,  
Walay yiwen nniḍen yewwi-d mmi-s d amectuh yettef-as afus,  
Mmi-s nni yettru a yetteggid yegguma akk ad yessusem,  
Walay yiwen nniḍen yezzuḡur aqjun,  
Walay yiwen nniḍen s tekkazt i ileḥḥu,  
Walay yiwen nniḍen idess yettru,  
Walay yiwen nniḍen yekcem yer ljamee,  
Walay yiwen nniḍen yeffeḡ-d seg ljamee.*

#### **54. Yerna DESSEN**

*Rwan lhif dayen kan  
Zid-it am yizamaren*

*Di tmura ur ġġin amkan*  
*Tamara i ten-zuyren*  
*Yerna ttyennin yerna dessian*  
*Amer anida ttaysen*  
  
*Caben mazal mezziyit*  
*Kulwa anida yewhel*  
*Sebren i laz d tawayit*  
*ttafaren ayrum ireggel*  
*rnab remdan yerna dessen*  
*amer ad yeglu yes-sen*  
  
*mačči yiwen mačči sin*  
*ayen din d ilulfan*  
*ur iban ma d tiwedfin*  
*ney dya atak d irgazn*  
*yerna nettban yena dessen*  
*iwakken ad tdumfell-asen*  
  
*ur yelli wacu kesben*  
*ad as-nini ad mmten fell-as*  
*kesben kan snat wallen*  
*iwaken ad ttrun kullas*  
*yerna ad azzlen yerna dessen*  
*ad d-ħyun tamurt-nsen*

*winna i d-yusan ad ten-yelles*

*anda llulen i tmettaten*

*taqsiḍt mačči ad teḥbes*

*imecṭuḥen ad as-kemmlen*

*yerna nṭerren yerna dessen*

*rebbi ad yili yid-sen*

*niqal ad xemmen ciṭuḥ*

*ad msefhamen ger-asen*

*amer ad beddlen leryuḥ*

*zemren ma yehwa-yasen*

*nniy-asen fell-i ay dessen*

*uyaley nek d aɛdaw-nsen*

# Agbur

Tazwert tamatut;.....	01
I.Ahric n tesnarayet;.....	04
Tazwert.....	04
I.1.Timental n ufran n usentel.....	04
I.2.Iswi n tezrawt.....	04
I.3.Agmar n yisefra d yisalen.....	04
I.4.Tira i nessemres deg yisefra.....	05
I.5.Uguren n umahil.....	05
I.6.Tisegzalin d yizamulen i nessemres.....	05
I.7.Tarayt i neɗfer deg umahil.....	05
I.8.Asissen.....	07
I.8.a.Asissen n umedyaz.....	07
Ahric n tizri.....	12

II.1.Tamedyezt taqbaylit.....	12
II.2.Asefru.....	12
II.3.Lesnaf n tmedyezt ilmend n talya.....	12
II.3.a.Tamedyezt n tmayrut.....	13
II.3.b.Tamedyezt tilellit.....	14
II.3.c.Tamedyezt yettwacnan.....	14
II.4.Azayar n tmedyezt taqbaylit gar zik d tura.....	14
II.4.a.Azal n tmedyezt deg tmetti tansayt.....	14
II.4.b.Azal tamedyazt deg tmetti tatrart.....	15
II.5.Amedyaz ger zik d tura.....	16
II.5.a.Amedyaz deg tmetti tansayt.....	16
II.5.b.Amedyaz deg tmetti tatrart.....	16
II.6.Tawuri n tmedyezt deg tmetti.....	16
II.7.Tasleđt tasentalant.....	18
II.8.Tabadut n usentel.....	18
II.9.Asbeddedn tliša n usentel.....	19
II.10.Asemgired gar usentel d uleqqid.....	19
II.11.Tabadut n tesnukyest.....	20
II.12.Tibadutin n kra tunuyin n tesnukyest n tmedyazt.....	20
III.1.Ađric n tesleđt	

## Tazwart

III.1.1.Asentel n tmetti.....	22
III.1.1.b.Ameydres deg tmetti.....	24
III.1.2.Asentel n tayri.....	34
III.1.5.Asentel yef yiman-is.....	36
III.1.6.Asentel n temtut.....	37
III.1.7.Asentel n tumast.....	38
III.1.8.Asentel n tsertit.....	38
III.1.8.Asentel n tasleđt.....	39
Taggrayt:.....	41
III.2.1.Tasleđt n tunuyin n tesnukyest n tmedyazt.....	41
III.2.1.Taserwest.....	41
III.2.2.Tameqlubt.....	43
III.2.3.Allus n wawalen.....	44
III.2.4.Tameglamant.....	44
III.2.5.Asmiwer.....	44
III.2.6.Tamnisemt.....	45
III.2.7.Anaphore.....	46
III.2.8.Polyptot.....	46
Tagrayt tamatut.....	46
Adlismuy.....	47
Iybula.....	48
Ammud n yisefrad wid sqedcey deg umahil.....	49

